

# The GLEANER

founded in 1863 141<sup>st</sup> year

October 1st 2003

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

1er octobre 2003

**Toyota Highlander** 4x4

*Style. Strength. Distinction.*

**LEASING**  
Starting at **39776\***  
MONTH FOR 48 MONTHS AT 3.6%  
+ taxes, transport and preparation

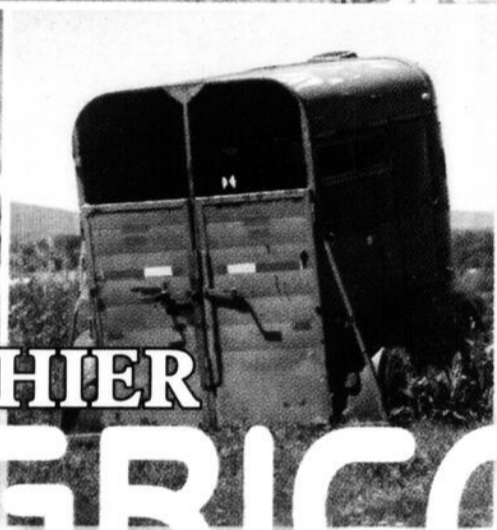
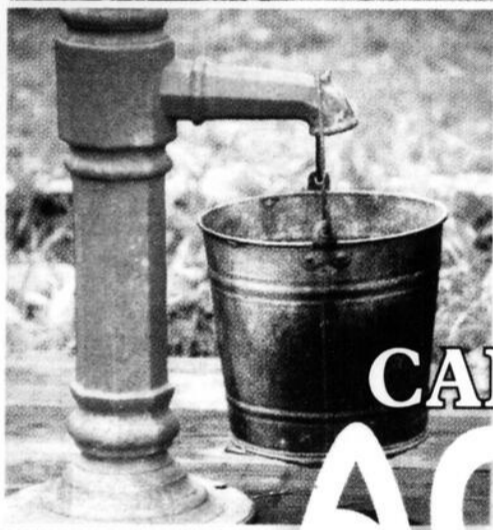
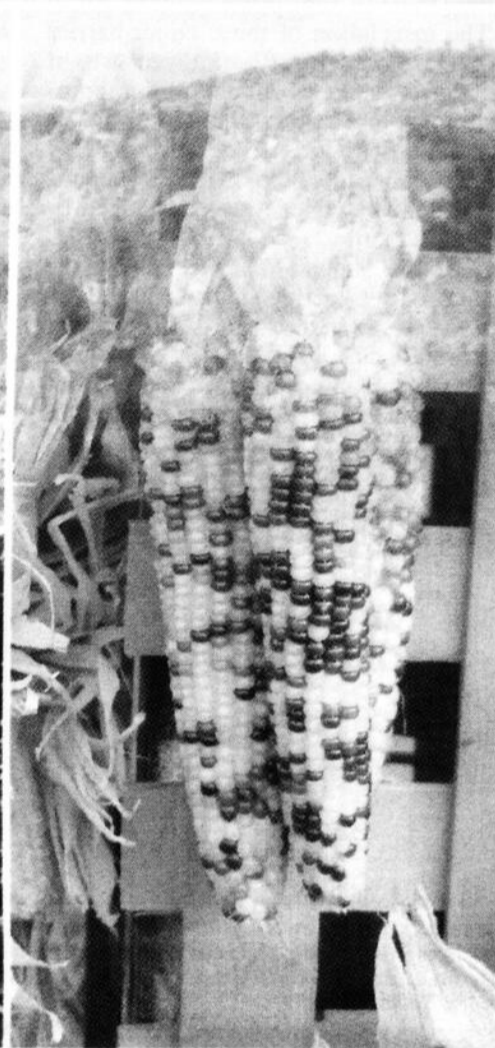
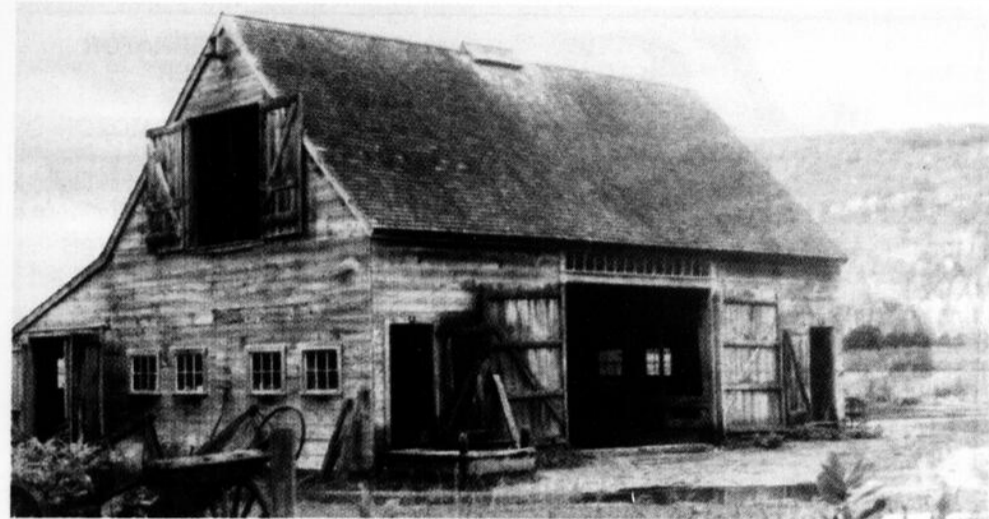
\*With \$2300.50 cashdown

Châteauguay TOYOTA

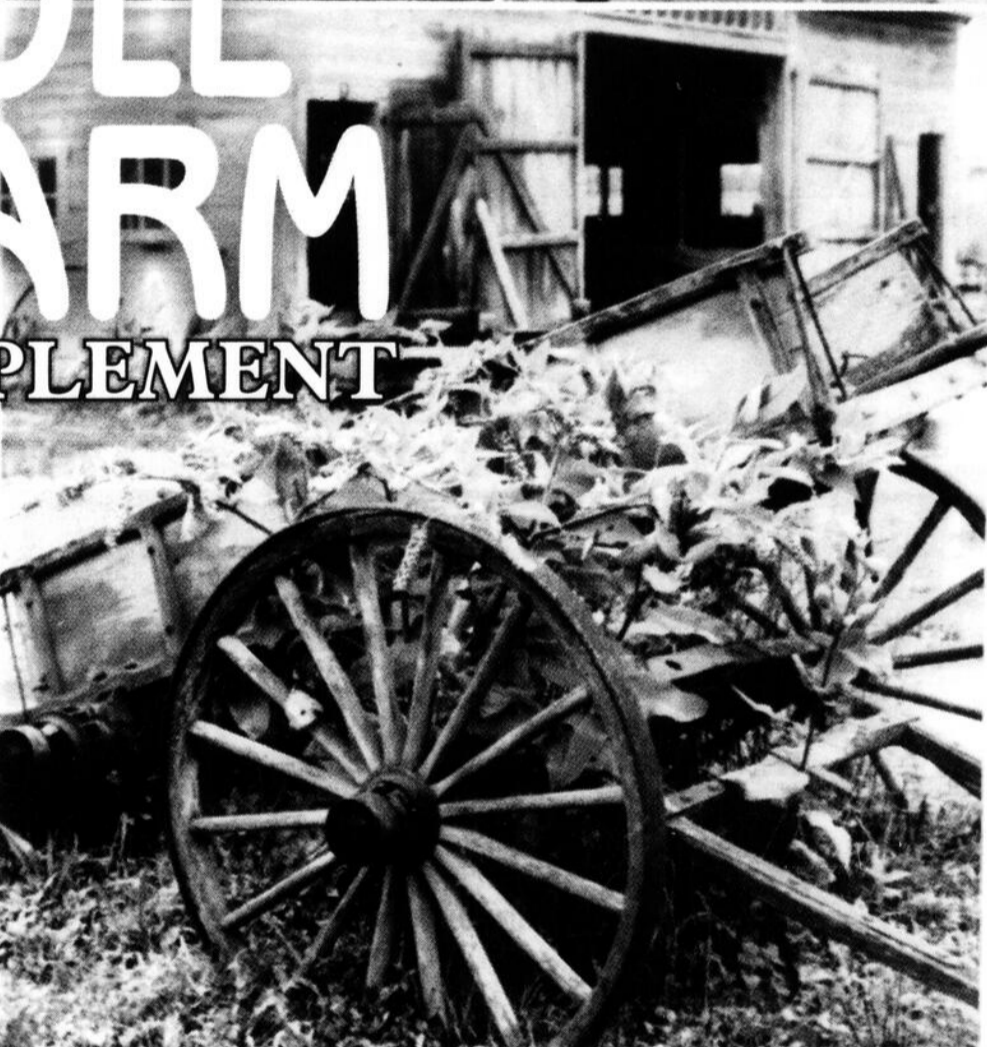
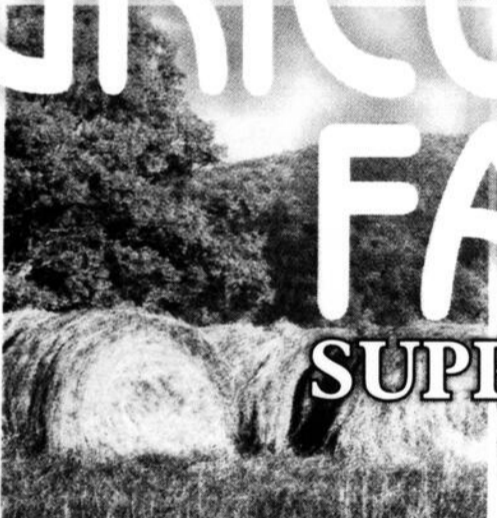
33, St-Jean-Baptiste, Châteauguay  
**692-1200**

TOYOTA GRAD PROGRAM

321228-011003



# CAHIER AGRICOLE FARM SUPPLEMENT



## SERVICE D'ÉPANDAGE DE FUMIER LIQUIDE

- Plusieurs épandeurs à votre service
- Service de sous-soleuse
- Service professionnel et consciencieux

Pour info: François Hébert  
Ste-Martine  
**(450) 427-7023**  
Cell.: 514-865-1758

On est équipé en «GROS» pour répondre à vos «GROS» travaux!

DMU

3211501-011003-01

# Planting odour-barrier hedges at the Porcheries Chanca in St-Louis-de-Gonzague

An innovative solution to reduce odours related to pork production

Sisters Chantal and Carol Vinet are two agricultural producers sensitive to environmental protection. They don't hesitate to try, at their pork farm in St-Louis-de-Gonzague, different methods to limit the impact of their production on the environment and to reduce odours from the complex.

One of the measures the two women have taken consists in planting odour-barrier hedges around the limits of their porkhouse. This hedge consists of a line of large trees forming a protective screen, and permitting them to perceptibly reduce odours.

The installation of these odour-barrier hedges at Porcheries Chanca, property of the Vinet sisters, is an innovative agro-environmental project supported by the St-Jean-Valleyfield UPA Federation and by the St-Jean-Valleyfield Pork Producers' Syndicate. The concept was developed by regional experts.

For the St-Jean-Valleyfield UPA, the use of odour-barrier hedges proves an effective solution because it incorporates numerous advantages. The installation of large trees planted in lines reduces the speed of the wind and, consequently, the

spread of odours. "As vegetables have a filtering effect, the composites responsible for these smells are degraded by the screen of trees before reaching inhabited zones. We evaluate that the reduction of odours associated with this new technique can reach 55 per cent," estimates Jean-Guy Hamelin, president of the St-Jean-Valleyfield Pork Producers' Syndicate.

The producers have the chance to prevail through this pilot-project in consultation with St-Jean-Valleyfield UPA experts. These specialists will identify needs, conditions of the land and dominant winds, to determine the type of hedge and the species of shrubs that would give the best results. The Québec Ministry of Agriculture, Fisheries and Food offers financial support of up to \$10,000 per agricultural business to cover 70 per cent of the admissible costs within the framework of the Prime-Vert program, which aims for the reduction of pollution spread in all directions.

Set in progress by the St-Jean-Valleyfield UPA in collaboration with the St-Jean-Valleyfield Pork Producers' Syndicate, the odour-barrier hedge project

is now in place at a dozen pig farms within the organization's jurisdiction. Because of its simplicity

and effectiveness, it is likely to spread across Québec and should prove useful not only for pork farms but equally for all agricultural enterprises aiming to ensure a harmonious management of the liquid and solid manures of their herds.

In addition to the implantation of odour-barrier hedges, other measures have been undertaken at Porcherie Chanca in order to limit odours. The Vinet sisters use

a low ramp for spreading liquid manure, they cover it quickly, and have added a roof over the drainage pit. In order to reduce phosphorous waste, the sisters add phytase to the grain fed to the pigs and distribute it in drinking trough hoppers to reduce the volume of water in the pit. Finally, the set up of an agro-environmental fertilization plan (PAEF) permits them to use manure to fertilize their lands.

By Patrice Laflamme  
Translated by Denise Dawn Hubert



The installation of these odour-barrier hedges at Porcheries Chanca, property of the Vinet sisters, is an innovative agro-environmental project supported by the St-Jean-Valleyfield UPA Federation and by the St-Jean-Valleyfield Pork Producers' Syndicate. The concept was developed by regional experts. (Photo La Source)



Sisters Chantal and Carol Vinet are two agricultural producers sensitive to environmental protection. (Photo La Source)

## Les Équipements Laplante & Lévesque Ltée

780, Rte 201, Ormstown  
Toll free : 1-888-765-8779  
Tel.: (450) 829-3516

internet: [www.rocler.qc.ca/equiplap](http://www.rocler.qc.ca/equiplap)

- L&L** Feed tanks
- Westeel** Grain silos
- Grain Handler** Continuous grain dryers
- Multico** Electrical pannels
- Bucket elevators
- Farmatic/Mix-mill** Feed
- Production system for feed by weighing
- Blower system
- Rigid auger/trough auger
- Flexible augers and feeders
- System for liquid feeding
- Agri-Cibel** Silencer for fans
- Tri-met** Grain moisture meter
- Walinga** Blower

**Patz**  
equipment  
available in our showroom

**SALES • PARTS • SERVICE**

Come meet us  
**TEAMCO**

**DYNAVENT**  
INC.  
**BOIS FRANCS**



**Démarrreur**

**For all your needs...**

450.763-2705 // 1.800.763.2705  
40 Route 201, Coteau-du-Lac

**ULTRA FAST SERVICE**  
6 technicians on premises  
repairs done in 90 minutes or less



**Specialities:**

- Agricultural
- Industrial
- Truck
- Motorcycle
- Car
- Lift
- Boat

3212107-011003

# BOUCHERIE ST-CHRYSOSTOME

**NEW**  
**ADMINISTRATION**

**YVAN LEGAULT**  
and  
**CLAUDE BELISLE**

*Our pleasure is to serve you!*



**\*SPECIALITIES\***

- Retail sale
- Meat for freezer
- Homemade products and even more...



**BOUCHERIE ST-CHRYSOSTOME**

538 Notre-Dame  
St-Chrysostome  
(450) 826-0396

3210724-011003

# Agriculture: a vital industry for Québec

The evolution of Québec agriculture is the image of evolving agricultural syndication. At the turn of the century, Québec practised a domestic agriculture centred on the subsistence of the family unit. The sale of agricultural products on the market was more or less non-existent. Later, in the 1920s, the first farmers' groups began to appear, which would eventually give birth to agricultural syndication. Agriculture began, therefore, to timidly move toward the markets.

From the 1930s through the 1950s, the agrarian movement became organized; rural forces regrouped and united. The number of members of the UCC passed from 10,000 in 1930 to some 40,000 in 1953. The face of Québec changed with increasing urbanization after the war. Agriculture, for its part, set out on a path of modernization, and became increasingly involved in and supported by a market economy. It passed then from the family

farm to domestic production on the merchant family farm.

From the '50s until the beginning of the '70s, market agriculture reigned triumphant. More than half of Québec's farms disappeared between 1950 and 1970. Farms were changing: production methods grew increasingly mechanized, and above all, farms became veritable specialized businesses with a high rate of capitalization. The rules of capitalist games were imposed. In counterpart, joint plans and supply management progressively came into play to balance the anarchy of the markets. As for farmers, they became leaders of very specialized enterprises, anxious for their own management ability and the development of their businesses.

Strong in its vitality, today's agriculture has become the most important primary industry in Québec in terms of its contribution to brute domestic product. This industry is at the origin of another: the transfor-

mation of agricultural products into food and drink. Effectively, the agri-food industry ranks first among Québec's manufacturers for the value of its deliveries and for value added to its products. It even out-

ranks the pulp and paper industry, which is the main employer in Québec.

If we add the jobs agriculture provides in the domains of production, transforma-

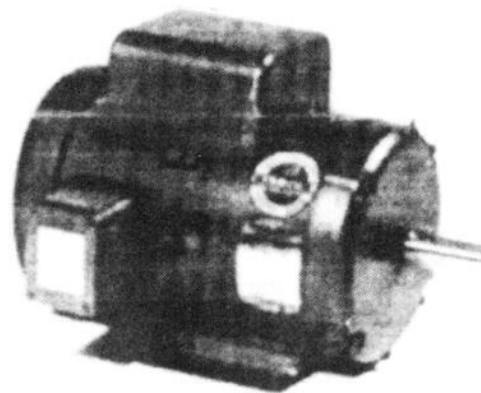
[ See Agriculture page 8 ]

## ENERGY-EFFICIENT INDUSTRIAL ELECTRIC MOTORS AGRIBUSINESS



**ELECTRICAL CONTRACTOR**

**BALDOR MOTORS AND DRIVES**



### UNIVERSAL CROP DRYER MOTORS

Specifically engineered for use on axial fan crop dryers...drip proof... 3 through 15 hp... NEMA 184Z.215Z

### AGRI-DUTY EXTRA-HIGH TORQUE CAPACITOR MOTORS

General-purpose... heavy-duty... industrial quality... 2 through 10 HP. NEMA 184 through 215T

**GUARENTEED SERVICE ON MOST MOTORS**

## J.H. SAUVÉ & FILS (1979) INC.

- SALE • SERVICE • REPAIRS
- ELECTRIC MOTORS
- POWER TRANSMISSION
- EQUIPMENT

**573 CHEMIN LAROCQUE, VALLEYFIELD**  
**TÉL.: (450) 373-7622**

J. H. SAUVÉ & FILS (1979) INC.  
 VALLEYFIELD, QUE.



MEMBRE



3212102-011003

3210706-011003

**MEET YOUR MAXX**  
 SIMPLE TO OPERATE. HARD TO BEAT.

**RT SERIES**

**NEW!** You've gotta drive an RT today

- New RT Series from 100 to 150 PTO hp
- New Fully Structural 6.7 liter Cummins Engine
- PowerMaxx CVT™ transmission for maximum efficiency
- Cab suspension and front axle suspension
- Totally redesigned cab for superior comfort and quiet (71 dba)
- Improved fuel economy
- Optional front PTO and 3-point hitch

**POWER CVT**

**AGCO**

Maximum performance for maximum productivity. It's what you expect from AGCO tractors. And now, RT Series tractors put superior power and infinite speeds at your fingertips with the leading-edge PowerMaxx CVT transmission. With PowerMaxx CVT, you simply choose the right speed for maximum efficiency and go to work - in a cab that's specially designed for maximum comfort. But don't take our word for it. Take a test drive today and see how AGCO tractors help you grow your business.

**5 Chemin Beauce Ste-Martine (450) 427-2339 (514) 990-7878 1-800-363-5315**

**COLPRON COLPRON**  
 LES EQUIPEMENTS COLPRON INC.

**70 Lake Huntingdon (450) 264-6871**

**Auto Parts Plus** **PIÈCES D'AUTO VALLEYFIELD INC.**

**Distributor PRE-IMPORT Foreign car parts** **Distributor AC Delco Original parts**

**MORE IN STORE**  
 mail@pavalleyfield.com

**Now 3 branches to better serve you**

**Valleyfield - Head office**  
 940, Mgr Langlois Blvd  
 (450) 373-9505

**Monday to Friday: 8 a.m. to 5:30 p.m.**  
**Saturday: 8 a.m. to 12 noon**

**Huntingdon**  
 2-B, Henderson  
 (450) 264-6103

**Monday to Friday: 8 a.m. to 5:30 p.m.**  
**Saturday: 8 a.m. to 12 noon**

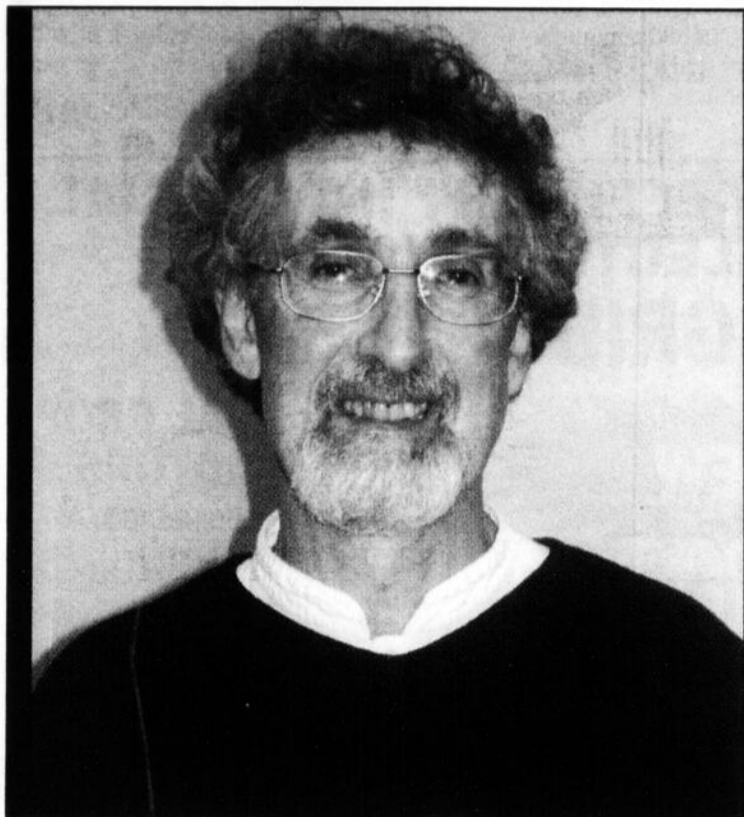
**Ormstown**  
 12, Church  
 (450) 829-3131

**Monday to Friday: 8 a.m. to 5:30 p.m.**  
**Saturday: 8 a.m. to 12 noon**

**John Shannon owner**

3210706-011003

# A retired civil servant turns to viticulture



Although Pierre Pleau has only been a vine grower since 1997, his passion for wines didn't develop overnight. (Photo P.L.)

production toward the end of the 1970s, when he rented some rows of vines in St-Bernard-de-Lacolle. Unfortunately for him, the vines did not resist the warm winter temperatures of 1982. Two years later, he joined the Québec Wine Growers' the opportunity to rent an experimental community vineyard. Next, he turned toward Rougemont, a Québec municipality reputed for its abundant apple production, which had a community vineyard in place.

Over the years, Pleau became increasingly interested in vine culture. However, he had to wait until his 1995 retirement from Canadian public service, after 28 years of loyal work, to turn to wine production for good. Trusting the knowledge he acquired in trips to Europe, where he compared climates of some countries with that of Québec, Pleau set to visiting farms and settled on one among them, on Chemin Stuart in Dundee. The site extends across 17 acres and features a gravelly and sandy soil in some places, and its price proved reasonable for him. It was love at first sight for the wine enthusiast, who sold his Longueuil property in 1996 to set up shop in the Haut-St-Laurent.

The following year, Pleau began planting his vines, for a total of 3,000 plants. Six years later, the vineyard houses a total of 5,500 plants, extended over a two-hectare area. He cultivates 35 varieties, 14 of which are European, "because they produce finer wines," he says. The others are hybrid varieties.

Pleau now spends nearly all his time on viticultural production. His vineyard keeps him busy eight months of the year. From mid-March until mid-November, he must see to the upkeep and trimming of plants, in addition to the busy harvest month of September.

Winter is devoted to wine making, and to tasks related to marketing and commercializing his products. He also participates in wine tasting and other social activities, bringing with him a few of his best bottles.

This year the Vignoble du Haut-St-

Laurent will produce a trifling 1,500 bottles of wine. Next year, the business estimates it will make 2,500, if all goes well. "I have no reason to believe I won't reach my target," says Pleau.

The next challenge for Pleau: to sell his products outside his vineyard. He has already begun proceedings with the Régie des permis d'alcool du Québec to obtain authorization to sell his wines in restaurants, to the tasting markets and even in Société des alcools du Québec (SAQ) outlets.

At 60, Pleau is living an active retirement, filling his time with his vineyard and keeping in shape. And, to set an example, he continues to drink his two glasses of wine each day, like every self-respecting vine grower.

By Patrice Laflamme

Translated by Denise Dawn Hubert

Although Pierre Pleau has only been a vine grower since 1997, his passion for wines didn't develop overnight. With his vineyard, of which he is extremely proud, he is in the process of proving that the Haut-St-Laurent region can become a little seedbed for viticulture.

Persuaded that it is now, more than ever before, possible for Québec to produce wine ranked beside that of France, Portugal, Spain and Italy, among others, Pleau has launched his own viticultural adventure. It was in this context that he founded his vineyard, the Vignoble du Haut-St-Laurent.

Pleau decided to try his luck in wine

WWW.HERMES.COM

LATULIPE

Courtiers et Associés Inc. Chartered Real Estate Broker

STEVEN A. LATULIPE (450) 264-0101

Chartered Real Estate Agent Toll Free 1-800-430-0101

<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">STE-AGNES VILLAGE</p> <p style="font-size: 0.7em;">Century home with antique brick fireplace, original woodwork, large patio pool, double garage/workshop, located next to public park only \$70 000.</p>	<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">DUNDEE</p> <p style="font-size: 0.7em;">Majestic hillside home with panoramic view nestled amongst century old maples - over 20 acres of pastures and woodlot, screened porch, pool, many outbuildings, immaculate well maintained property</p>	<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">POINTE SYLVESTRE</p> <p style="font-size: 0.7em;">Land - Large 1.2 acres country lot - Lake St-François - over 300' of waterfront - ideal for building \$50,000.</p>
<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">ST-ANICET</p> <p style="font-size: 0.7em;">Modern three bedroom bungalow on well land-scaped country lot - completely renovated 1999, features large 2 car garage - hardwood floors, modern kitchen bathroom - only \$80 000</p>	<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">FRANKLIN CENTRE</p> <p style="font-size: 0.7em;">Field Stone Church circa 1843 nestled on Hill Side with apple trees and panoramic view - \$140 000</p>	<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">FRANKLIN</p> <p style="font-size: 0.7em;">75 acres, apple orchard and maple bush, century brick home, spacious cellars ideal for cider aging - large refrigerated storage area with work-shop - sold with equipment \$240 000.</p>
<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">DUNDEE</p> <p style="font-size: 0.7em;">Dundee - 1940's cottage on 1.2 acres and surrounded by mature trees, recently finished pine board flooring, new electrical entrance neat and well maintained lot, includes single garage and workshop - \$69,900</p>	<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">ST-ANICET DUNDEE</p> <p style="font-size: 0.7em;">207 arpents renovated 3 bedroom swiss chalet style home, features cathedral ceilings a 20000+ pine tree plantation, immaculate view of Adirondack Mountains, several kilometres of picturesque trails.</p>	<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">HINCHINBROOKE</p> <p style="font-size: 0.7em;">500 acres, 250 tillable drained, fenced pastures, well maintained farm buildings a real show place! Ideal for beef or equestrian or any livestock production, prestigious four-bedroom home - near US border/Ontario.</p>
<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">HEMMINGFORD</p> <p style="font-size: 0.7em;">Prestigious four-bedroom home located on more than 62 arpents of land and only 40 minutes from Montreal. The home features main floor office/library, field stone fireplace with two additional wood stoves, library and spacious solarium overlooking a pond, gardens and pastures. There is a stable with three box stalls, five separate rail fenced paddocks and riding ring. Property adjoins to riding trails and is a ten-minute ride to Hemmingford's 50 km horse trail</p>	<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">HINCHINBROOKE</p> <p style="font-size: 0.7em;">91 acres 70 drained - barn and stable set up for beef - renovated 5 bedroom brick Victorian home with inground pool - \$390 000.</p>	<p style="font-weight: bold; font-size: 0.8em;">LAND - Saint-Anicet:</p> <p style="font-size: 0.7em;">75 acres recently cleared land, all workable, no buildings \$240,000.</p> <p style="font-size: 0.7em;">Ormstown: 130 arpents<sup>2</sup>, about 30 tillable, older farm</p> <p style="font-size: 0.7em;">Contact us for professional marketing of your farm or country property</p>

3212295-011003

## CUSTOM WORKS

- Combine Harvester service
- Grain transport service
- Drying service

Reserve right now

Michel Leblanc: 264-5924 • Cell: 567-9898

3212295-011003

Saving the world's water...

Series 3000 Remote Monitor

# Les Pompes Russell Inc.

ECOWATER SQUAD

Saving the world's water. One tap at a time  
Since 1925

One tap at a time

MEMBRE EN RÈGLE

Règle du bâtiment du Québec  
8266-3618-21

APCHA

Tél.: (450) 829-2236

(450) 829-2993

Toll free: 866-542-2236

pompesrussell@qc.aira.com

3212135-011003

Reverse osmosis - Softener - Sulfur - Iron Filter - UV Lamps

Back to the books

# A former school dropout from Franklin rolls up his sleeves

He is living proof that dropping out of school doesn't always lead to passivity and despair. Even though he didn't finish high school, Eric Remillard knew enough to roll up his sleeves and return to his studies, to place the odds of earning a good living in his favour.

The young man of 21 decided he would tailor a place for himself in the adult world through his own effort and willpower. A student in horticultural production at the des Moissons professional training centre in Beauharnois, the young man from Franklin is on the brink of realizing his dream of owning an agri-food business of his own.

As an adolescent, he made a decision that would have serious repercussions on the course of his young life. At 15, he suddenly dropped out of high school at Arthur-Pigeon in Huntingdon. "I felt unmotivated and I didn't like the atmosphere at school. I was not the sort who

looks for trouble, but I couldn't stand the teasing of other students. I was uneasy and when I dropped out, it was, essentially, to get on the job market," he recalled in an interview with The Gleaner/La Source.

To abandon his high school studies in order to work, he had to convince his parents, who did not approve. They gave in before their son's insistence, and his mother finally took care of the formalities with the school administration.

Before he was able to officially leave high school, the young man cut his ties with the institution he was attending. However, his parents reminded him he now had to work rather than remain inactive.

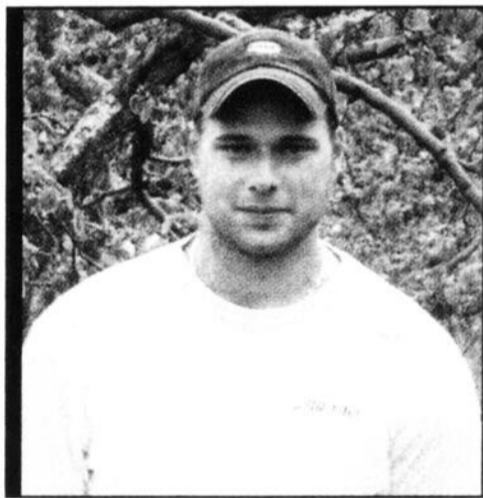
He did not waste any time in finding work. He was hired by a St-Chrysostome delicatessen, who kept him on for a month. Next, he worked at an orchard in

Franklin for two years. "The owners, Mario and Benoit Faille, showed me a number of things, like how to prune the trees, how to arrange orchards," he confided.

If he wanted to realize his dream of owning his own agricultural enterprise, the teenager absolutely had to finish his high school studies. One fine day, acquaintances of his mentioned the Centre Jean XXIII in Ormstown. The young man signed up. After completing the requisites for his DES, Eric Remillard left the institution and set off for Beauharnois, to the des Moissons professional training centre.

As of last October 5, Eric Remillard has been taking the 1,095-hour professional training program in large cultures. "This training has allowed me to learn a lot about the facets of horticulture," said the young man.

Remillard has put into practice the knowledge he has acquired, and is teaching



A student in horticultural productions of the des Moissons professional training centre in Beauharnois, Eric Remillard is living proof that dropping out of school doesn't always lead to passivity and despair. (Photo P.L.)

[ See Franklin page 7 ]

<p><b>2000 JEEP TJ SPORT</b></p> <p>Only 40,000 km, 2 roofs, 6 cyl. <b>\$18,995</b></p>	<p><b>2000 DODGE DAKOTA SPORT CLUB CAB 4x4</b></p> <p>Full equipped, 6 cyl. <b>\$17,495</b></p>
<p><b>2002 CHEVY SILVERADO</b></p> <p>Only 34,000 km. <b>\$18,995</b></p>	<p><b>2003 DODGE DAKOTA QUAD CAB 4x4</b></p> <p>Only 11,000 km, v-8, automatic, full equipped <b>SPECIAL DEMO</b></p>
<p><b>1999 JEEP CHEROKEE SPORT</b></p> <p>All equipped, v-6, automatic. <b>\$14,995</b></p>	<p><b>1994 FORD F-150XL REG. CAB</b></p> <p>Only 103,000 km, v-8, automatic, fibroec box, must see! <b>\$7,995</b></p>

**MANUFACTURER'S WARRANTY**    **RECONDITIONED**  
**ROADSIDE ASSISTANCE**        **SERVICE ACROSS AMERICA**

**C.J. KYLE LTEE**  
SALES • PARTS • SERVICE  
147 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON,  
TEL.: 264-5321

LES ÉQUIPEMENTS

43, route 202, Huntingdon  
No charge : 1-866-861-7001    Fax 450-264-4800  
**450-264-7000**  
PARTS • SERVICE  
AGRICULTURE AND FORESTRY EQUIPMENT

Your success - Our specialty

Les Équipements TM  
**New Holland Credit Card Holders TM Special**  
**!!! NO PAYMENTS, NO INTEREST !!!**  
Until February 2004  
(TM SPECIAL : 10% off on first parts and/or service orders)

**Details**

**Purchase Requirements :**

- New Holland parts and related services purchased on the New Holland Plan
- Minimum purchase \$750.00
- Effective : Oct, 1 through Dec. 31, 2003

**New Applicants TM Special**

**!!! SAVE, SAVE SAVE !!!**

Apply for the New Holland Credit Plan and receive additional **10% OFF** on first parts and service orders

Your soil deserves the best treatments!

**Écolo-Tiger 527B - 530B - 730B**

**DMH** A MACHINE AS STRONG AS THE TEAM BEHIND IT

*You deserve the best yields!*

**Écolo-Til 2500**

LES ÉQUIPEMENTS

**HUNTINGDON**  
(450) 264-5198

**STE-MARTINE**  
(450) 427-3612 • (514)865-2271

**ST-CLET**  
(450) 456-3331 • (514) 781-1814

Visit our web site at : [www.caseih.com](http://www.caseih.com)  
CASE IH and Case Credit are registered trademarks of Case Corporation.

# [ Agriculture from page 3 ]

tion and distribution, the agri-food industry furnishes work for some 220,000 people, of which 54,000 benefit from direct employment. Québec's agri-food business also accounts for more than 16 per cent of the Canadian agricultural monetary receipts and 25 per cent of national deliveries of food and drink. Québec alone, for example, produces 38 per cent of Canada's milk - a production that provides jobs for 34,000 people in the province.

Nearly 40,000 Québec farms assure the provisioning of 1,200 manufacturing establishments in Québec. The area of agricultural lands is evaluated at 1.6 million hectares. The monetary receipts that come from agricultural enterprises were as high as \$3.8 billion in 1992. Milk, pork, poultry,

horticulture (for food and ornamentation), cereals and beef cattle are among the principal produce of Québec, in order of importance.

Through its size, not only in terms of revenues and jobs generated but also in terms of its ramifications for the territory, Québec's agri-food industry (from soil to the table) contributes in a dynamic fashion to Québec's economic vitality. Exports of Québec pork, for example, surpass the value of electricity sales to foreigners by Hydro-Québec. Agri-food in Québec has become a giant of the economy and, in this respect, marks the triumph of Québec agriculture. Source: UPA

(Translated by Denise Dawn Hubert)


## OCTOBER SPECIALS

**WE HAVE SOME GREEN ONES SOME BLUE ONES AND SOME RED ONES**

**DON'T MISS THIS OPPORTUNITY**



John Deere	6410	1999	53,000
John Deere	6310	2000	51,100
John Deere	6210	2000	48,500
Massey Ferguson	1105		9,000
John Deere	3130	1978	9,900
John Deere	7210	1999	7,200
John Deere	6400	1993	39,500
New Holland	TS110	1999	43,900
New Holland	TS100	1999	42,000
John Deere	3155+loader		40,895
Gregoire Besson	SROWS		15,900
John Deere	PLOW 2600		2,000



1320, boul. St-Jean-Baptiste, Ste-Martine

**(450) 427-2118**  
**1-866-427-2118**

3212144-011003



**LAC-MATIC INC.**

**BOUMATIC**  
Working for you

3212104-011009

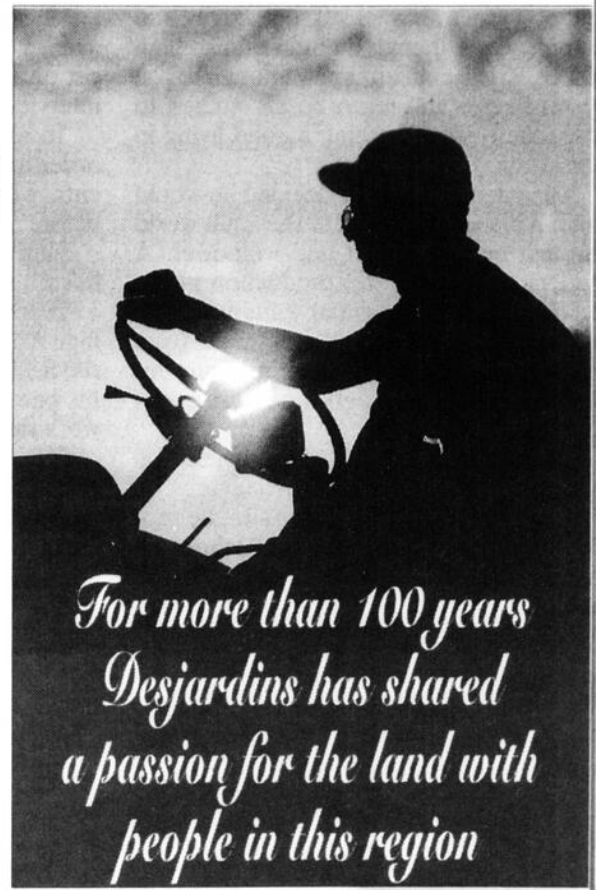
**8 rue Gale, Ormstown • Tél.: (450) 829-3130 • Fax: (450) 829-2093**



## Centre financier aux entreprises Desjardins Grandes-Seigneuries- Vallée-des-Tisserands

## OUR SERVICES

-  • Conventional farm loans
-  • Line of credit
-  • Pre-approved loans
-  • Loans guaranteed by LA FINANCIÈRE AGRICOLE DU QUÉBEC
-  • Life and disability loan insurance
-  • AccèsD for business
- Desjardins payroll services
- International services
- Visa Desjardins business credit card
- Point-of-sale terminal
- Net Income Stabilization Account (NISA)
- Conventional and collective RRSP
- Investment funds
- Group insurance for business
- Solo-SécuriTerre program
- Financing at point-of-sale



### A dynamic and experienced team



Alain Gagnon, agronomist  
Director agricultural market

Alison Brosseau, agronomist  
Director of agricultural account

Richard Lacharité, Director of agricultural account

Bruno Caron, agronomist  
Director of agricultural account

**You can always count on one of our agricultural account directors. Most of all, he knows your enterprise and has the knowledge to become a precious actor of your success.**

The Centre financier agricultural team is composed of 21 Agriculture Specialists 5 of which are agronomists. Bilingual Service

### OUR DESJARDINS PAYS A REFUND ON BENEFITS THE DESJARDINS ADVANTAGE EXCLUSIVE TO DESJARDINS AND ITS MEMBER

Caisses populaires Desjardins partners of the Centre financier aux entreprises Desjardins Grandes-Seigneuries -- Vallée-des-Tisserands

Make an appointment...  
*with your farm account manager !*

450.454.3232 or 1.888.681.3232  
450.427.7881 or 1.888.793.1919  
450.245.3312 or 1.866.245.3312

- |  |   |
|--|---|
| <p>Caisse populaire Desjardins Beauharnois<br/>Centre de services Beauharnois<br/>Centre de services Saint-Louis-de-Gonzague<br/>450.225.0335</p> <p>Caisse populaire Desjardins de Beaujeu - Hemmingford<br/>Centre de services Lacolle<br/>Centre de services Île-aux-Noix<br/>Centre de services Hemmingford<br/>450.246-3891</p> <p>Caisse populaire Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent<br/>Centre de services Howick<br/>Centre de services Ormstown<br/>Centre de services St-Chrysostôme<br/>450.825.2255</p> <p>Caisse populaire Desjardins des Grandes-Seigneuries<br/>Centre de services Napierville<br/>Centre de services Saint-Blaise<br/>Centre de services Saint-Jacques-le-Mineur<br/>Centre de services Sherrington<br/>450.245.3391</p> <p>Caisse populaire Desjardins de Mercier - Saint-Isidore<br/>Centre de services Mercier<br/>Centre de services Saint-Isidore<br/>450.698-2204</p> | <p>Caisse populaire Desjardins des Moissons<br/>Centre financier Saint-Rémi<br/>Centre financier Sainte-Clotilde<br/>Centre financier Saint-Michel<br/>450.454.4645</p> <p>Caisse populaire Notre-Dame-de-Bellerive<br/>450.373-4055</p> <p>Caisse populaire Saint-Timothée<br/>450.371.7211</p> <p>Caisse populaire de Saint-Urbain<br/>450.427.2119</p> <p>Caisse populaire Sainte-Cécile de Salaberry<br/>450.373-3422</p> <p>Caisse populaire Desjardins Sainte-Martine<br/>450.427.7190</p> <p>Caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud<br/>Centre de services Huntingdon<br/>Centre de services Saint-Stanislas de Kostka<br/>Centre de services Sainte-Barbe<br/>Centre de services Saint-Anicet<br/>450.264.5371</p> <p>Caisse Desjardins Vieux Canal de Salaberry-de-Valleyfield<br/>450.377.4177</p> |
|--|---|

3210727-010103

# The success story of an entrepreneurial family in Franklin Centre

Considered one of the most important apple production enterprises in Québec, Pomi Inc. of Franklin Centre is also a success in matters of family entrepreneurship.

Since the day Joel Lussier set his hand to the lands of his ancestors at the turn of the last century, the firm has known considerable growth, becoming the pride of the directors and employees who contributed to its success and renown.

This agri-food business has become, over the course of years, a family success story. Although Joel Lussier laid the groundwork, his descendants have gradually built the business, giving it a personality, making good acquisitions and taking advantage of good business opportunities.

For three generations, Joel Lussier and his family have worked in agriculture in Franklin Centre. In 1908, Lussier bought 133 acres of his ancestral lands. Unable to afford to establish himself there, he rented his lands to neighbours and eventually left for the United States as an expatriate.

Returning to his country in 1915, Lussier saved enough money to repurchase the lands he had sold some years earlier. At this time, agriculture and raising livestock allowed him to raise his family and pay for the acquisition of lands.

In 1930, Joel Lussier decided to sell his land to his son, Leo, who aspired to innovate in agricultural matters while continuing to raise livestock. Later, he bought a 42-acre lot from a neighbour, on which he could plant apple trees and tap maples for maple syrup production. At the same time, he found himself at the head of an orchard of 100 mature apple trees and 100 others less than a year old. His production allowed him to sell apples to several businesses in the region.

Around this time, Leo Lussier began

his family of seven children, and proud of his offspring, decided to baptize his business with the name Lussier and Sons. He

slowly left behind livestock and market gardening productions in favour of exclusively apple and maple cultures. His children helped him with the farm, and one of his sons eventually took over.

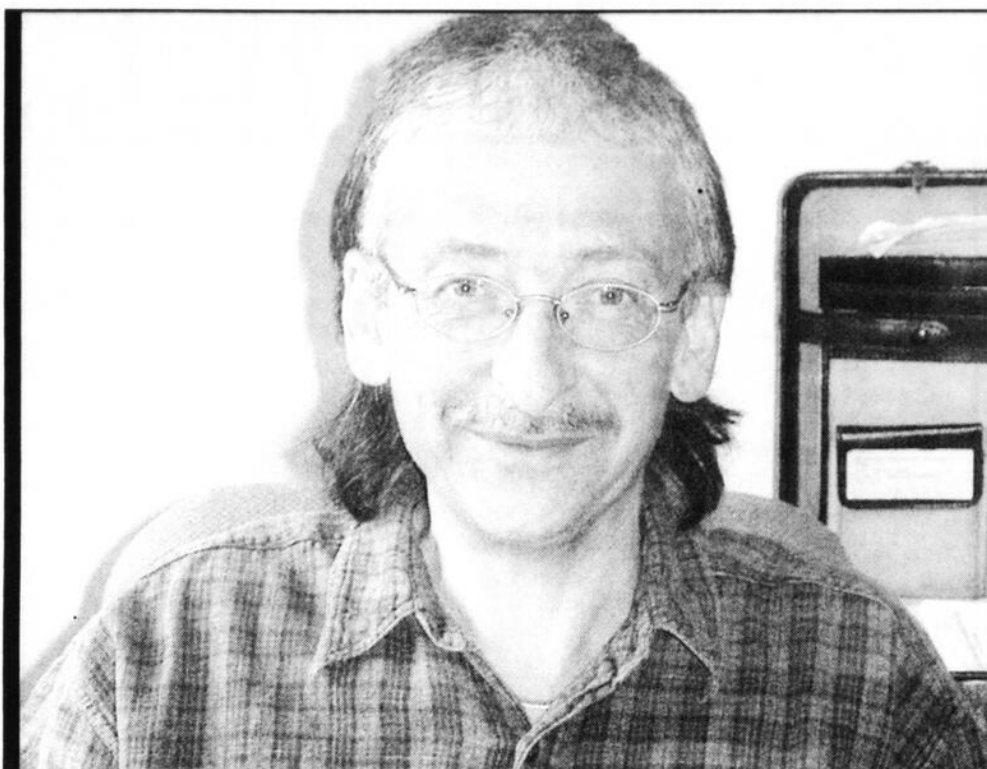
In 1975, the transaction became concrete and Christian Lussier, the youngest of Leo's children, took the reins of the family enterprise, succeeding his father. Two years earlier, he and his sister had bought a lot neighbouring the family farm. This acquisition allowed him to expand his 8,000-tree orchard and maintain his maple sugar productions. In 1981, Lussier incorporated the business and named his company Pomi Inc. Five years later, he continued to grow his business in buying more land and planting still more apple trees.

Currently, the Franklin Centre business counts 16,000 apple trees, as well as a sugar shanty with 10,000 taps. The orchard regroups 25 varieties of apples, including Spartan, Cortland and McIntosh. The fruit harvest begins in July and finishes at the end of October.

The firm cultivates, produces and stores its apples in refrigerated, atmosphere-controlled warehouses. It packs and transports the fruit to chain-grocery warehouses and to fruit markets across Quebec and Ontario. The society employs 35 permanent and seasonal workers.

Today, the business leader, Christian Lussier, is proud to say that the demand for his products continues to renew itself among his clients. A few years ago, the company invested in improved equipment and enlarged the apple packing and storage space, allowing it to continue to meet customer demand.

By Patrice Laflamme  
Translated by Denise Dawn Hubert



Christian Lussier, business leader of Pomi Inc.

(Photo P.L.)

## [ Franklin from page 5 ]

others. He is involved in the development of a community garden in a lot adjoining the training centre. "My role is that of a gentleman-foreman, a supervisor. I have to give instructions to the students, telling them what and how to plant legumes and vegetables," he said.

While taking his courses, the young man unites work and pleasure in working with his father in the 3,200-tree apple orchard first exploited by his great-grandfather. "My father and I share the responsibilities. He mows and sprays with pesticides and I trim the apple trees. I do all this for free. It's only in the harvest season, in the autumn, that I'll be

paid," he said with pride.

It goes without saying that in finishing his studies the young man is better equipped to start out in agricultural entrepreneurship. "At the very least, I tell myself I'll have a diploma, which will be very useful when it comes time to apply for a subsidy and agricultural financing," he noted.

At 21, Eric Remillard sees himself taking over the family orchard from his father. It's a dream he wants to realize. "It will be a decision to make when my courses are finished," he acknowledges. "I will be the fourth generation to establish itself here."

By Patrice Laflamme  
Translated by Denise Dawn Hubert

# Our EXPERTS

**DOLORÈS PILON**  
**NATHALIE DAOUST**  
NOTARIES - TITLE ATTORNEYS  
62 Châteauguay, Huntingdon  
HOWICK OFFICE BY APPOINTMENT  
Tel.: (450) 264-5336 - Fax: (450) 264-9192  
e-mail: dpilon@notarius.net

**GÉRALD MARLEAU & FILS**  
**ELECTRICAL CONTRACTOR**  
• residential • commercial • industrial  
FREE ESTIMATE  
TEL.: 373-0238  
ST-STANISLAS

**Michel Guindon**  
264-9532 829-3001  
70 CHATEAUGUAY • LES GALERIES D'ORMSTOWN, HUNTINGDON 4 BRIDGE, ORMSTOWN

**LES ABRIS ANDRÉ MIRON**  
Sale • Rental  
Installation • Repair  
Car shelters • Sun screens  
Footbridge • Vestibule • Gazebos  
**RESIDENTIAL & INDUSTRIAL**  
**FLEA MARKET**  
Purchase and sale  
Antiques, furniture, misc, Denalt Paint  
684 Grande-Île, Valleyfield, Qc  
Tel.: 450-373-3177 Fax: 450-373-6777 Toll free: 1-866-373-3177

**PETRO-CANADA**  
**Les Pétroles Vosco Canada Ltée**  
**Gordon Ferry**  
Manager  
246 A, Rte 202, Huntingdon  
(450) 264-5161

**Bank of Montreal**  
**Suzanne Gagner**  
Relationship Manager  
Agri & Commercial Accounts  
**Banque de Montréal**  
Montréal South-West  
124 Châteauguay  
Huntingdon, Qc J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5326  
Fax: (450) 264-9492

**Welding Service**  
REPAIRS AND FABRICATION  
MOBILE SERVICE AVAILABLE  
**MARK BAKOS**  
264-5103 / 567-6708 (pager)  
263 LOST NATION, HINCHINBROOKE

**BOURGON**  
Assurances • Services Financiers  
Huntingdon 264-6166 Ormstown 829-4266 Valleyfield 377-8585

**The GLEANER**  
founded in 1853 141<sup>st</sup> year  
**264-5364**

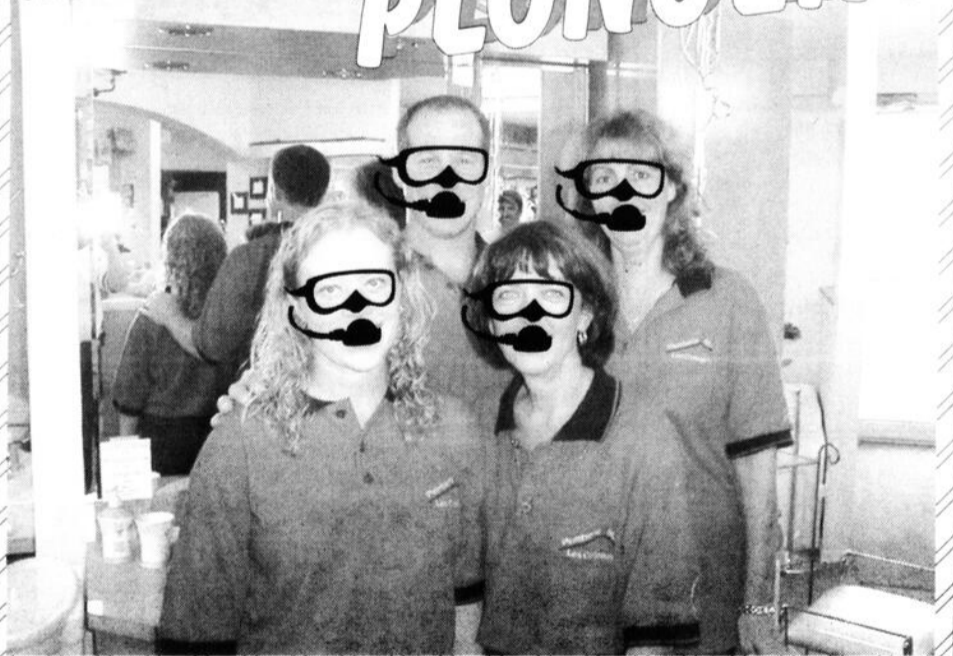
# Le génie de la tuyauterie Plomberie M.L.

**NOUS OFFRONS  
LE SERVICE  
D'INSTALLATION**



**VENEZ VOIR  
NOTRE ÉQUIPE  
À LA BOUTIQUE  
ET PROFITEZ DE  
NOS RABAIS**

**NOS  
PRIX  
PLONGENT**



# Le génie de la tuyauterie Plomberie M.L.

158 Montée du Comté  
Les Coteaux (sortie 12 aut. 20) (450) 267-3024

## À la ferme d'André Dubois de Saint-Antoine-Abbé Des vieux journaux qui se transforment en bon fertilisant agricole

Pour le producteur agricole André Dubois, les journaux ne servent pas uniquement à prendre connaissances des nouvelles de ce qui se passe à travers le monde. Une fois lus et mis de côté, ils peuvent être utilisés à bien d'autres fins, comme par exemple servir d'ingrédient de base pour constituer un engrais destiné à bien faire pousser ses semis.

Sur sa ferme de Saint-Antoine-Abbé, M. Dubois a recours à des vieux et du papier recyclé qui, mélangé avec d'autres matières, fait un excellent fertilisant qu'il applique ensuite sur ses champs de grosses cultures. Et s'il faut se fier à ses dires, cette substance pour le moins particulière fait des merveilles.

M. Dubois ne jure maintenant que par ce procédé qui lui permet d'obtenir des récoltes plus que satisfaisantes. En se servant de cette méthode pour le moins particulière, il obtient des résultats qui répondent bien à ses espérances en plus de faire un clin d'oeil à la préservation de l'environnement.

La composition de cette substance que M. Dubois introduit dans le sol n'a rien de bien sorcier. Ce n'est pas de la chaux que l'agriculteur emploie pour fertiliser ses semences mais bel et bien

des fibres de papier, plus spécifiquement 900 tonnes de papier recyclé provenant de journaux inutilisés et d'autres produits de papier distribués par l'intermédiaire de la firme GSI Environnement.

Selon M. Dubois, l'utilisation de papier recyclé comme source de matière organique pour ses champs est recommandé par le ministère québécois de l'Environnement. Ajouté à environ 3 000 gallons de purin de porc liquide, ce mélange, de l'avis de l'agriculteur, pourra grandement améliorer la structure du sol dans toute sa grandeur.

C'est la toute première année que l'agriculteur a recours à ce mélange de papier-journal et de fumier sur quelque 50 acres de superficie de sa terre sur laquelle il a planté du maïs, du soya et du blé.

Le producteur agricole a fait avec succès la transition des méthodes conventionnelles de gestion de sa terre vers la réduction du tillage et le simple passage où les plants se trouvent pour "épargner le champ" comme il l'a expliqué. Seule un herbicide est employée entre les rangs de maïs.

(texte de Valérie Furcall/traduit par Patrice Laflamme)



Le producteur agricole André Dubois (à gauche sur la photo) a recours à du papier journal qui, mélangé avec d'autres matières, fait un excellent fertilisant qu'il applique ensuite sur ses champs de (cash crop). Et s'il faut se fier à ses dires, cette substance pour le moins particulière fait des merveilles. (photo V.F.)

### Les Équipements Laplante & Lévesque Ltée

780, Rte 201, Ormstown  
Sans frais: 1-888-765-8779  
Tél.: (450) 829-3516

internet: [www.rocler.qc.ca/equiplap](http://www.rocler.qc.ca/equiplap)

- Réservoirs à moulée **L&L**
- Silos à grain **Westeel**
- Séchoirs à grain continu **Grain Handler**
- Panneaux électriques **Multico**
- Élévateurs à godets
- Moulange volumétrique **Farmatic/Mix-mill**
- Système de fabrication de moulée par pesée
- Système de souffleur
- Vis rigides / vis en auge
- Vis flexibles et soigneurs
- Système alimentation liquide
- Silencieux de ventilation **Agri-Cibel**
- Humidimètre à grains **Tri-met**
- Souffleur-aspirateur **Walinga**

Les équipements  
**Patz** sont  
disponibles à notre salle de montre

**VENTE - PIÈCES - SERVICE**

**TEAMCO**

**DYNAVENT  
INC.  
BOIS FRANCS**

Implantation de haies brise-odeurs aux Porcheries Chanca à Saint-Louis-de-Gonzague

# Une solution innovatrice pour réduire les odeurs liées à la production porcine

Patrice Laflamme

Les soeurs Chantal et Carole Vinet sont deux productrices agricoles très sensibles à la protection de l'environnement. Elles n'ont donc pas hésité à mettre de l'avant dans leur ferme porcine de Saint-Louis-de-Gonzague différents moyens permettant de limiter les impacts au niveau environnemental de leur production et de réduire les odeurs émanant du complexe.

L'une de ces mesures que les deux femmes viennent de prendre consiste à aménager des haies brise-odeurs aux abords de leur porcherie. Il s'agit d'une série d'arbres de grandes taille formant un écran de protection maximale permettant aussi de réduire sensiblement les senteurs.

L'installation de ces haies brise-odeurs aux Porcheries Chanca, propriété de Mmes Vinet, constitue un projet agro-environnemental pour le moins innovateur soutenu par la Fédération de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield et par le Syndicat des producteurs de porcs de Saint-Jean/Valleyfield. Ce concept a été

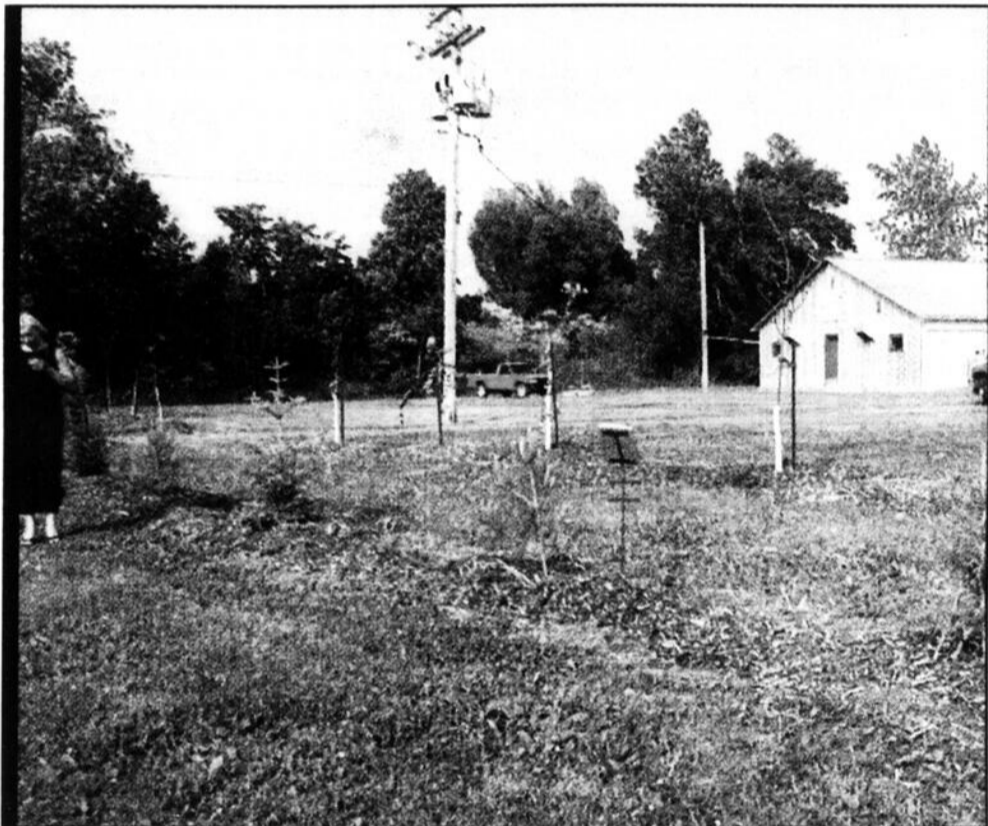
cadre du programme Prime-Vert visant la diminution de la pollution répandue dans toutes les directions.

Mis au point par l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield en collaboration avec le Syndicat des producteurs de porcs de Saint-Jean/Valleyfield, le projet de haies brise-odeurs est en ce moment instauré sur une douzaine de fermes porcines situées sur le territoire de l'organisme. Par sa simplicité et son efficacité, il risque fort de se répandre au Québec et devrait s'avérer utile non seulement pour les fermes porcines mais également pour toutes les entreprises agricoles devant assurer une gestion harmonieuse des fumiers ou lisiers de leur troupeau.

En plus de l'implantation de haies brise-odeurs, d'autres mesures furent mises en oeuvre à la Porcherie Chanca en vue de limiter les odeurs. Les Vinet ont eu recours à l'utilisation d'une rampe basse pour l'épandage des lisiers, à l'enfouissement rapide de ceux-ci de même que l'ajout d'une toiture sur la fosse à lisier. Afin de réduire les rejets



Les soeurs Chantal et Carole Vinet sont deux productrices agricoles très sensibles à la protection de l'environnement. (photo La Source)



L'installation de ces haies brise-odeurs aux Porcheries Chanca, propriété de Mmes Vinet, constitue un projet agro-environnemental innovateur soutenu par la Fédération de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield et par le Syndicat des producteurs de porcs de Saint-Jean/Valleyfield. Ce concept a été développé par des experts régionaux. (photo La Source)

développé par des experts régionaux.

Pour l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield, l'utilisation d'une haie brise-odeurs s'avère une solution efficace parce qu'elle comporte de nombreux avantages. L'aménagement d'arbres de grande taille plantés en bande permet de réduire la vitesse du vent et, par conséquent, le déplacement des odeurs. «Comme les végétaux ont un effet filtrant, les composés responsables de ces senteurs sont dégradés par l'écran d'arbres avant d'atteindre les zones habitées. On évalue que la réduction des odeurs associée à cette nouvelle technique peut atteindre 55%», estime Jean-Guy Hamelin, président du Syndicat des producteurs de porcs de Saint-Jean/Valleyfield.

Les producteurs ont eu la possibilité de se prévaloir de ce projet-pilote en faisant appel à des experts de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield. Ces spécialistes identifieront les besoins, les conditions du terrain et les vents dominants pour déterminer le type de haies et les espèces d'arbustes qui donneront les meilleurs résultats. Le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec peut offrir un soutien financier pouvant atteindre 10 000\$ par exploitation agricole et couvrant 70% des coûts admissibles dans le

en phosphore, les deux s'ajoutent de la phytase à la moulée servie aux porcs et la distribuent dans des trémis-abrevoirs pour réduire le volume d'eau dans la fosse. La mise en place d'un plan

agroenvironnemental de fertilisation (PAEF) leur permet finalement d'utiliser les lisiers pour fertiliser les sols de l'entreprise, dans le respect de l'environnement.

## TRAVAUX À FORFAITS

- Service de moissonneuse - batteuse
- Service de transport de grain
- Service de séchage

**Réservez dès maintenant**  
Michel Leblanc: 264-5924 • Cell: 567-9898

1999 FORD SUPER DUTY LARIAT 4X4

Diesel, power stroke, intérieur en cuir, tout équipé, 63,000 km, balance de garantie. Bert 691-4130

2002 FORD F350 SUPER DUTY LARIAT 4X4

Tout équipé, intérieur en cuir, 32,000 km, balance de garantie. Bert 691-4130

**LeBlanc Ford**

1000\$ DE RÉDUCTION SUR LE DIPLOMÉ

Garage Recommandé CAA

Une ferme sur trois a disparu en 25 ans au Québec

# Le nombre de fermes ne cesse de chuter dans la Montérégie-Ouest

Au Québec, le nombre de fermes se trouve en chute libre au cours des 25 dernières années. De 1976 à 2002, elles sont passées de 51 600 à 32 139, soit une diminution de 37,7%. Et cette baisse affecte chacun des 14 régions agricoles de la province.

Sur le territoire de la Montérégie-Ouest dans laquelle est située la MRC Le Haut Saint-Laurent, le nombre de fermes est en décroissance depuis une dizaine d'années, passant de 4 003 en 1991 à 3 228 l'an dernier, une baisse de l'ordre d'environ 20%.

Il va sans dire que ce recul du nombre de fermes sur le territoire québécois a entraîné avec lui une diminution du nombre d'emplois dans le secteur agricole. De 68 500 en 1998, le nombre de postes dans le domaine de l'agriculture se chiffrait à 59 800 en 2001.

Parmi toutes les spécialités du secteur agricole et agro-alimentaire, l'industrie laitière est littéralement frappée de plein fouet par ce phénomène. En 1991-1992, le Québec comptait 13 415 producteurs laitiers et voilà qu'en en 2000-2001, ils n'étaient plus que 9 248.

En dépit d'une baisse notable du cheptel des vaches laitières (des 577 743 vaches laitières que le Québec comptait en 1996, il n'en reste plus que 471 855 à l'heure actuelle), la production laitière est demeurée quasiment inchangée avec 28,5 millions d'hectolitres. L'amélioration génétique des troupeaux

jumelée aux techniques d'alimentation et de traite des vaches expliquerait cette presque stabilité.

### Plus de surfaces cultivées

Malgré une baisse significative du nombre de fermes depuis quelques années, les superficies cultivées ne cessent d'augmenter, plusieurs producteurs agricoles se portant acquéreurs d'autres exploitations. En 20 ans, la taille moyenne des fermes a progressé de 35,6%, passant de 194 acres en 1981 à 263 acres aujourd'hui.

En ce qui a trait à la valeur moyenne d'une ferme au Québec, elle s'élève aujourd'hui à 850 000\$.

Depuis quelques années, plusieurs producteurs laitiers se sont tournés vers la production de cultures maraichères. Le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation précise qu'en dix ans, la production maraichère a augmenté en moyenne de 1,7% annuellement, passant de 48 109 à 55 840 hectares.

À la tête de véritables méga-fermes, plusieurs producteurs peuvent être considérés aujourd'hui comme étant des patrons de petites et moyennes entreprises. Il faut souligner d'ailleurs que ces agriculteurs investissent entre 500 et 600 M\$ dans leur industrie chaque année.

Sylvain Daignault  
(collaboration spéciale)



**BOUTIQUE WESTERN**

Venez voir nos nouvelles couleurs de jeans et chemises

DÉPOSITAIRE : **Wrangler**

Bottes, chemises, jeans, chapeaux, boucles, etc...

**CHEMISES Wrangler**

**SELLES NEUVES ET USAGÉES ACCESSOIRES POUR CHEVAUX ET SON CAVALIER**

LES NOUVEAUX **JEANS P.B.R.** SONT ARRIVÉS

**NOUVEAU** ÉQUIPEMENT POUR CHEVAUX **TACK SHOP**

Bienvenue aux danseurs  
*Ça vaut le déplacement!*

MISE DE CÔTÉ DISPONIBLE

**GUINDON BOUTIQUE WESTERN**

49, rue Du Marché, Valleyfield, 373-5941

LA SOURCE • 264-5364 •

BOUCHERIE ST-CHRYSOSTOME

NOUVELLE ADMINISTRATION

YVAN LEGAULT

et

CLAUDE BELISLE

*Au plaisir de vous servir!*





**\*\*SPÉCIALITÉS\*\***

- Vente au détail
- Viande pour congélateur
- Produits maison et plus encore...







BOUCHERIE ST-CHRYSOSTOME

538 Notre-Dame  
St-Chrysostome  
(450) 826-0396

MOTEURS INDUSTRIELS ÉLECTRIQUES À RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE POUR COMMERCE AGRICOLES

NOUVEAU

ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN

MOTEURS À COUPLE EXTRA-FORT POUR USAGE AGRICOLE PUISSANT

Usage général... extra-robuste qualité industrielle...  
de 2 à 10 forces  
MENA 184 À 215T

MOTEURS UNIVERSELS POUR SÉCHOIR À RÉCOLTE

Construits spécifiquement pour utilisation sur séchoirs à récolte avec ventilateur axial... anti-écoulement...  
de 3 à 15 forces...  
MENA 184Z - 215Z



BALDOR MOTORS AND DRIVES

SERVICE DE GARANTIE POUR LA PLUPART DES MOTEURS

J.H. SAUVÉ & FILS (1979) INC.

• VENTE • SERVICE • RÉPARATIONS •  
MOTEURS ÉLECTRIQUES  
ÉQUIPEMENT POUR TRANSMISSION

573 CHEMIN LAROCQUE, VALLEYFIELD  
TÉL.: (450) 373-7622



MEMBRE



## L'agriculture: une industrie vitale pour le Québec

L'évolution de l'agriculture québécoise est à l'image de celle du syndicalisme agricole. Au début du siècle, le Québec pratique une agriculture domestique centrée sur la subsistance du groupe familial. La vente des produits agricoles sur les marchés est pour ainsi dire inexistante. Plus tard, dans les années vingt, apparaissent les premiers regroupements d'agriculteurs qui vont donner naissance au syndicalisme agricole. L'agriculture commence alors timidement à s'ouvrir sur les marchés.

Des années trente jusqu'au début des années cinquante, le mouvement agraire s'organise, les forces rurales se regroupent et s'unifient. Le nombre de membres de l'UCC passe de 10 000 en 1930 à quelque 40 000 en 1952. Le Québec change de visage et s'urbanise de plus en plus, suite à l'après guerre. L'agriculture, pour sa part, s'engage sur la voie de la modernisation et s'insère de façon toujours plus soutenue dans l'économie de marché. On passe alors de la ferme familiale à production domestique à la ferme familiale marchande.

Dans les années cinquante jusqu'au début des années soixante-dix, c'est l'instauration triomphante de l'agriculture de marché. Plus de la moitié des fermes québécoises disparaissent de 1950 à 1970. Les fermes changent: les méthodes de production se mécanisent encore davantage mais, surtout, les fermes sont devenues de véritables entreprises spécialisées à taux de capitalisation élevé. Les règles du jeu capitalistes s'imposent. En contrepartie, les plans conjoints et la gestion de l'offre viennent progressivement contrer l'anarchie des marchés. L'agriculteur, quant à lui, est devenu chef d'une entreprise très spécialisée, soucieux de sa capacité de gestion et du développement de son entreprise.

Fort de cette vitalité, l'agriculture est devenue aujourd'hui la plus importante industrie primaire québécoise en termes de contribution au produit intérieur brut. Cette industrie est à l'origine d'une autre tout aussi importante: la transformation des produits agricoles pour en faire des ali-

ments et des boissons. L'industrie de l'agroalimentaire vient, en effet, au premier rang des entreprises manufacturières du Québec pour la valeur de ses livraisons et pour la valeur ajoutée de ses produits. Elle devance même à ce chapitre l'industrie du papier et des produits connexes, premier employeur au Québec.

Si on additionne ainsi les emplois qu'elle procure dans les domaines de la production, de la transformation et de la distribution, l'industrie de l'agroalimentaire fournit du travail à quelque 220 000 personnes, dont 54 000 bénéficient d'un emploi direct. L'agroalimentaire québécois contribue en outre à plus de 16% des recettes monétaires agricoles canadiennes et à 25% des livraisons nationales d'aliments et de boissons. Le Québec, par exemple, produit à lui seul 38% du lait au Canada. Une production qui fournit de l'emploi à 34 000 personnes dans la province.

Près de 40 000 fermes québécoises assurent l'approvisionnement de 1 200 établissements manufacturiers du Québec. Les superficies en culture sont évaluées à 1,6 millions d'hectares. Les recettes monétaires provenant des exploitations agricoles s'élevaient à 3,8 milliards \$ en 1992. Le lait, le porc, l'aviculture, l'horticulture (d'alimentation et ornementale), les céréales et le boeuf de boucherie sont les principales productions du Québec, par ordre d'importance.

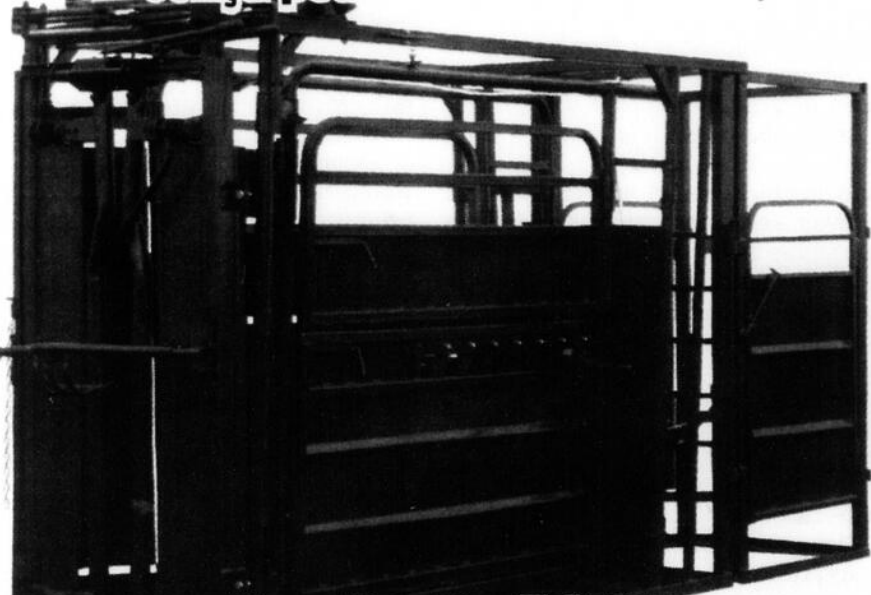
Par sa taille, non seulement en termes de revenus et d'emplois procurés mais aussi en termes de ramifications sur tout le territoire, l'industrie québécoise de l'agroalimentaire (de la terre à la table) contribue de façon dynamique à la vitalité de l'économie du Québec. Les seules exportations québécoises de produits du porc, par exemple, surpassent la valeur des ventes d'électricité d'Hydro-Québec à l'étranger. L'agro-alimentaire au Québec est ainsi devenu un géant de l'économie et marque à cet égard le triomphe de l'agriculture québécoise.

(source: UPA)

NEW FOR 2003 NOUVEAU POUR 2003

# MATADOR

Cage de contention à axe parallèle conçu pour l'éleveur à vache / veau



Heavy Duty Parallel Axis Cattle Chute designed specifically for cow/calf

HILLSTREAM FARM

3205, ch. Covey Hill, Franklin Douglas Brooks

(450) 827-2410 • TOLL FREE : 1-888-827-2410

3212129-011003

## LIQUIDATION MONSTRE plus de 60 véhicules en inventaires

**1996 Buick Regal GS**  
6 cyl., tout équipé, cuir, bas millage  
**9 900\$**

**1997 Pontiac Transport Allongé**  
6 cyl., tout équipé  
**Spécial 8 900\$**

**2002 CHEVROLET MALIBU**  
Tout équipé, balance garantie GM  
**Spécial 14 495\$**

**2000 Honda Civic DX**  
Manuelle, air climatisé, 31 450 km  
**Spécial 11 900\$**

**2000 Pontiac Montana**  
6 cyl., tout équipé  
**Spécial 14 900\$**

**2000 Chevrolet Malibu**  
6 cyl., tout équipé, aussi disponible 2001-2002  
**Spécial 10 900\$**

**2001 Buick Regal GS**  
3.8 L, tout équipé, cuir  
**Spécial 12 900\$**

**2002 Mazda Protégé LX**  
Auto., air climatisé, 4 portes, 22 000 km  
**14 900\$**

**2002 Chevrolet Cavalier**  
Aut., air climatisé, 4 portes, balance de garantie GM. Aussi Sunfire 2002  
**Spécial 11 900\$**

**1994 CHEVROLET LUMINA APV**  
**Spécial 5 495\$**

**1996 Mazda 626**  
Manuelle, 4 portes  
**6 900\$**

**Optimum**   
VÉHICULES D'OCCASION

- Garantie du manufacturier
- Inspection en 150 points et plus
- Assistance routière 24 heures
- Possibilité d'échange
- Détails sur place.

**Fichault**



234, Principale, Châteauguay  
**692-6795**

Courriel : [fichaultpontiac@gmcanada.com](mailto:fichaultpontiac@gmcanada.com)

OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI DE 9H00 À 21H00

Service après-vente  
Lundi au jeudi : 7h30 à 19h30  
Vendredi : 7h30 à 12h00

3212129-011003

En renouant avec les études

# Un ex-décrocheur de Franklin a su se retrousser les manches

Patrice Laflamme

Il est un bel exemple vivant que le décrochage scolaire ne mène pas nécessairement vers le désespoir ou la passivité. Même s'il a délaissé ses études secondaires, Éric Rémillard a su se retrousser les manches et pris sur lui de se remettre à étudier afin de mettre toutes les chances de son côté pour pouvoir bien gagner sa vie.

Le jeune homme de 21 ans a décidé qu'il allait se tailler une place dans le monde des adultes en y mettant des efforts et de la volonté. Étudiant en production horticole au centre de formation professionnelle des Moissons à Beauharnois, le jeune homme originaire de Franklin est sur le point de réaliser son rêve de posséder une exploitation agro-alimentaire bien à lui.

Adolescent, il prend une décision qui allait avoir des répercussions sur le cours de sa jeune existence. À quinze ans, il délaisse brusquement l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon. «Je me sentais démotivé et je n'aimais pas vraiment l'atmosphère qui régnait à l'école. Je n'étais pas le genre à chercher du trouble mais je détestais le niaisage des autres élèves. J'étais pas à l'aise et si j'ai lâché au fond, c'était pour aller sur le marché du travail», raconte-t-il dans un entretien avec The Gleaner/La Source.

Pour pouvoir abandonner ses études de niveau secondaire afin d'aller travailler, il lui faut convaincre ses parents qui ne sont pas d'accord. Ils finissent par céder devant l'insistance de leur fils et c'est finalement sa mère qui réglera les formalités avec la direction de l'établissement.

Avant même de pouvoir décrocher son diplôme d'études secondaires, le jeune homme coupe les ponts avec l'institution qu'il fréquente. Mais ses parents lui ont rappelé qu'il doit maintenant travailler au lieu de rester inactif.

Le jeune homme ne met pas de temps à se dénicher du boulot. Il est engagé par un traiteur de Saint-Chrysostome qui le garde

pendant un mois. Ensuite, il travaille dans un verger de Franklin pendant deux ans. «Les propriétaires, Mario et Benoît Faille, m'ont montré un tas de choses comme tailler des arbres, comment aménager des vergers», a-t-il confié.

S'il désire réaliser son rêve de posséder sa propre exploitation agricole, l'adolescent doit absolument compléter ses études secondaires. Un beau jour, des connaissances lui ont parlé du centre Jean XXIII d'Ormstown. Le jeune homme se laisse tenter et s'inscrit à l'établissement. Après avoir obtenu ses pré-requis qui lui permettent de compléter l'obtention d'un D.E.S., Éric Rémillard quitte l'institution et met le cap sur Beauharnois où se trouve le centre de formation professionnelle Des Moissons.

Depuis le 5 octobre 2002, Éric Rémillard suit le programme de formation professionnelle en grandes cultures, d'une durée de 1 095 heures. «Cette formation m'a permis d'en apprendre beaucoup sur les facettes de l'horticulture», a dit le jeune homme.

Les connaissances qu'il a acquises, le



Étudiant en production horticole au centre de formation professionnelle des Moissons à Beauharnois, Éric Rémillard est un bel exemple vivant que le décrochage scolaire ne mène pas nécessairement vers le désespoir ou la passivité. (photo P.L.)

jeune homme a pu les mettre en pratique à l'intention des autres étudiants. Il s'est impliqué dans l'élaboration d'un jardin communautaire sur un terrain appartenant à l'établissement. «Mon rôle est celui d'un «gentleman-farmer», d'un superviseur. J'aurai à donner des instructions aux jeunes, à leur dire quoi et comment planter les légumes et les végétaux», a-t-il lancé.

Tout en suivant ses cours, le jeune homme joint l'utile à l'agréable en travaillant avec son père dans le verger de 3 200 pommiers d'abord exploité par son arrière-grand-père. «Moi et mon père nous partageons les responsabilités. Lui fauche et fait les arrosages avec les pesticides et moi, je

[ Suite ex-décrocheur page 13 ]

## LIQUIDATION DES MODÈLES 2003



**MAGNUM 4x4**  
Camouflage

**6695\$** ~~7395\$~~  
+ taxes

**TREUIL**  
de 2 500 lbs **GRATUIT**

Les 2004 sont arrivés

**SPORTSMAN 500 - 2004**

Super special **7995\$**

Quantités limitées - Treuil inclus

La conduite en VTT présente des risques. Ne transportez jamais de passagers. Soyez particulièrement prudent sur les terrains officiels. Ne conduisez jamais sur les routes publiques et évitez toujours les surfaces revêtues. Portez toujours un casque et des vêtements de protection. Les modèles Polaris pour adultes sont réservés aux conducteurs âgés de plus de 16 ans. Les modèles Polaris pour enfants sont réservés aux conducteurs âgés de 6 à 15 ans. Tous les conducteurs doivent suivre un cours de conduite. Pour plus de renseignements, contactez votre concessionnaire ou Polaris au 1-204-925-7100. Les industries Polaris Ltée. 2003.

**ST-ISIDORE**  
AUTO NEIGE \* SPORT 450-454-9084



**POLARIS**  
L'évasion plein air.



480, ST-RÉGIS, ST-ISIDORE - (450) 454-9084

Appelez dès aujourd'hui!  
Ces rabais sont offerts pour un temps limité

Abreuvoirs gratuits!

Plus d'eau veut dire plus de lait. Lorsque vous préparerez votre étable pour l'hiver, assurez-vous que vos abreuvoirs rencontrent les besoins de vos vaches. Achetez 10 abreuvoirs et obtenez le onzième gratuitement!



Gros rabais sur pompes à vide!

Fiabilité et durée de vie sont deux des attributs les plus importants d'une pompe à vide. Les pompes DeLaval remplissent ces deux conditions et sont offertes en différentes capacités. En ce moment, toutes les pompes à lobes 7.5, 10 ou 15 HP reçoivent un rabais de 200\$. À ailettes 5, 7.5 et 10 HP reçoivent un rabais de 200\$.



Ramassez une aubaine sur des trayeuses!

Les trayeuses DeLaval pour étables à stabulation entravée augmentent le confort et la productivité de votre troupeau. Notre gamme des meilleures trayeuses est associée à des offres également attrayantes - 30\$ de rabais sur la trayeuse Harmony et 50\$ de rabais sur la trayeuse Harmony Plus.



150\$ de rabais sur les décrocheurs MU350!

Le décrocheur DeLaval MU350 procure un environnement confortable pour vous et vos vaches en plus de fournir de l'information importante sur la productivité et la santé du troupeau. Commandez un MU350 aujourd'hui et obtenez 150\$ de rabais.



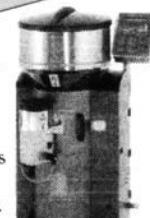
Branchez-vous à cette offre spéciale!

D'un simple mouvement, vous branchez tous les points vitaux avec le connecteur MCP200. Achetez 9 connecteurs et recevez le dixième gratuitement!



Soigneurs pour la santé et la productivité des veaux!

Les soigneurs à veaux DeLaval rencontrent les demandes alimentaires de chaque veau. Ils optimisent la croissance et la santé des veaux et réduisent votre charge de travail. Pour vous simplifier la vie encore plus, nous donnons actuellement 20 colliers et médailles d'identification gratuitement avec chaque soigneur!



\*Offre en vigueur jusqu'au 12 décembre 2003

**DeLaval** **Universal** **AIRBLO WIC** **IDEAL**

LES ÉQUIPEMENTS  
**AGRILEADER INC.**  
780 Rte 201, Ormstown • 450-829-3773

Votre sol mérite les meilleurs traitements!



**Écolo-Tiger**  
527B - 530B  
- 730B

UNE MACHINE AUSSI BONNE QUE LE RÉSEAU QUI LA SOUTIEN

Vous méritez les meilleurs rendements!

**Écolo-Til**  
2500



LES ÉQUIPEMENTS

**AZURE ET TENDEAU INC.**

HUNTINGDON  
(450) 264-5198

STE-MARTINE  
(450) 427-3612 • (514) 865-2271

ST-CLET  
(450) 456-3331 • (514) 781-1814

Visitez-nous sur Internet : www.caseih.com  
CASE IH Case Crédit sont des marques enregistrées de la Corporation Case.

**CASE IH**

# Stéphanie Maynard se joint au conseil du Réseau national de la jeunesse rurale

Patrice Laflamme

Le secrétaire d'État fédéral au Développement rural, Andy Mitchell, a confirmé le vendredi 30 mai dernier la nomination de Stéphanie Maynard, une jeune femme originaire du Haut Saint-Laurent, comme l'un des treize nouveaux représentants au conseil du Réseau national de la jeunesse rurale.

Le RNJR, un organisme comptant 165 jeunes âgés de 18 à 29 ans qui représentent les collectivités rurales éloignées et du nord de tout le pays, a été créé à l'occasion de la Conférence rurale nationale d'avril 2002. Ce regroupement vise à servir de carrefour où les jeunes peuvent apprendre les uns des autres, établir des liens avec leurs pairs et échanger des renseignements.

Le conseil du RNJR préparera le premier plan annuel pour l'organisme, qui prévoira notamment des moyens de recrutement, et les membres auront l'occasion de fournir des commentaires sur diverses politiques et initiatives gouvernementales. Les membres de cette instance ont été choisis

par leurs pairs à l'occasion de la Conférence nationale de la jeunesse rurale qui s'est tenue récemment à Orillia en Ontario.

«Je suis heureux de constater que les membres du Réseau représentent la diversité et les talents qui sont si courants chez les jeunes d'aujourd'hui, a dit M. Mitchell dans un communiqué de presse. Ils contribueront à orienter le cap pour que les jeunes qui vivent dans nos collectivités rurales et éloignées puissent conserver leur mode de vie et l'améliorer. S'il n'en tient qu'à ces jeunes, notre avenir est entre de bonnes mains.»

Stéphanie Maynard, qui a été choisie pour agir comme porte-parole du RNJR, est âgée de 21 ans et est active dans sa collectivité depuis plusieurs années. Née et élevée à Ormstown, elle a participé aux clubs 4-H et elle a été bénévole à l'occasion de nombreuses activités de sa région natale. Elle a aussi travaillé pour le Cercle 4-H du Québec et pour le programme de l'Agriculture

dans la classe pendant plusieurs années. «Grâce à mon travail, j'ai eu l'occasion de rencontrer des jeunes de régions rurales de partout dans la province et j'ai participé à de nombreux ateliers et activités avec eux, et j'espère

que mon expérience profitera au Réseau national de la jeunesse rurale», a dit celle qui demeure maintenant à Notre-Dame-de-l'Île-Perrot.

Depuis quelque temps, la jeune femme travaille à un projet visant à édu-

quer les enfants et les jeunes de la région de Montréal, de même qu'à favoriser la connaissance, la compréhension et

l'appréciation du secteur agricole et agroalimentaire, par l'élaboration et la mise au point d'activités dans les classes.

## Pour tous vos travaux



- INDUSTRIELS
- COMMERCIAUX
- DOMICILIAIRES

• Pierre concassée • Béton • Terre • Sable •

**CARRIÈRE & BÉTON**

# GALIPEAU INC.

373-1913

À PRIX COMPÉTITIFS

- Pierre concassée de toutes sortes
- Béton de toutes catégories

PLUSIEURS UNITÉS DE LIVRAISON POUR MIEUX VOUS SERVIR



- Service de livraison sur demande
- Livraison de petite quantité
- Commande de béton pour le samedi, réservez le vendredi

Ouvert lundi au vendredi  
7:00 a.m. à 5:00 p.m.  
samedi  
8:00 a.m. à 12:00

SERVICE DE LIVRAISON  
60 KM À LA RONDE

190 ROUTE 132  
ST-STANISLAS DE KOSTKA 373-1913

[ Suite ex-décrocheur de la page 12 ]

taille les pommiers. Tout cela, je le fais gratuitement. Ce n'est qu'à la période des récoltes, à l'automne, que je serai payé», dit-il avec fierté.

Il va sans dire qu'en terminant ses études, le jeune homme sera mieux outillé pour se lancer dans l'entrepreneuriat agricole. «À tout le moins, je me dis que j'aurais un diplôme, ce qui me sera fort utile quand viendra le temps d'obtenir une subvention et du financement agricole», souligne-t-il.

À 21 ans, Éric Rémillard se voit fort bien prendre la relève de son père sur le verger familial, si ses parents le veulent bien. C'est un rêve qu'il veut réaliser. «Ce sera une décision à prendre quand mes cours seront finis, avoue-t-il. Je serais la quatrième génération à s'établir ici.»

Sauver l'eau de notre planète...

# Les Pompes Russell Inc.

c'est la traiter, un robinet à la fois

MEMBRE EN RÉGLE  
Règle du bâtiment  
du Québec  
8266-3618-21



Tél.: (450) 829-2236  
(450) 829-2993

Sans frais: 866-542-2236

pompesrussell@qc.aira.com

Osmose d'inversion - Adoucisseur - Filtre soufre-fer - Lampe UV

## Des étudiants qui deviennent agents préventionnistes pendant l'été

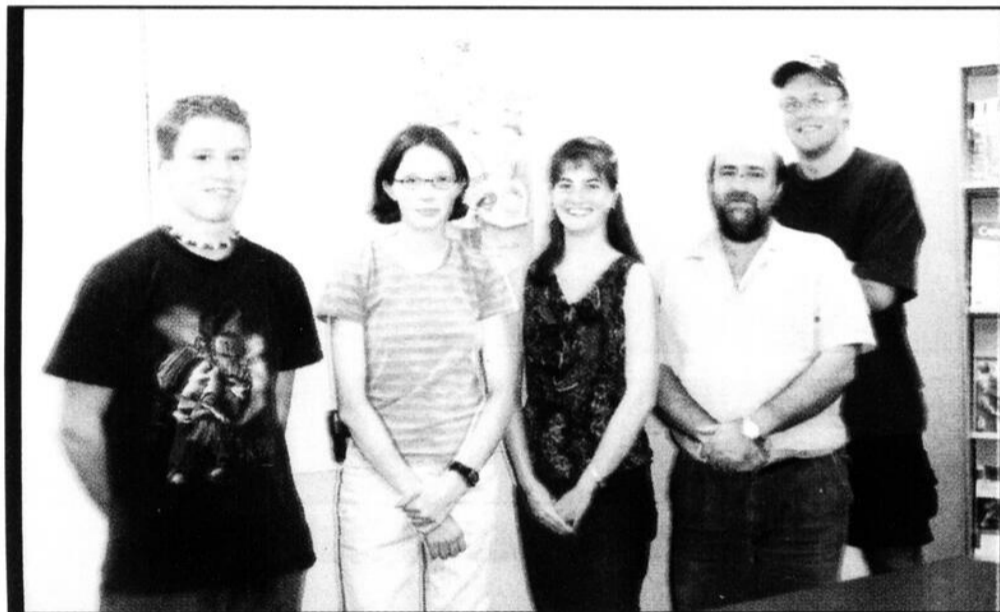
Dans le cadre du programme Placement Carrière-Été (PCE) offert par Développement des ressources humaines Canada, la Fédération de l'UPA de Saint-Jean-Valleyfield a embauché quatre étudiants qui ont travaillé en tant qu'agents préventionnistes pour le Projet d'intervention de première ligne à la ferme.

Marie-Claude De Martin, Bernard Hakier, Colombe Monière et Samuel Leduc ont participé à un projet visant à sécuriser les producteurs agricoles et leurs familles ainsi que les intervenants de première ligne lorsque surgit une situation d'urgence sur une ferme.

Le mandat confié aux étudiants se divisait en deux étapes qui furent précédées d'une formation. La première étape consistait à collaborer, avec les producteurs agricoles, à la conception et à la mise en oeuvre d'un plan d'intervention

d'urgence stratégique afin d'aider les intervenants de première ligne à réagir efficacement. Les agents préventionnistes furent donc amenés à tisser des liens entre les services de prévention des incendies et les entreprises agricoles. En outre, un guide fut élaboré, permettant ainsi aux entreprises agricoles de bénéficier d'un outil de recommandations auquel se référer afin d'optimiser la préparation à une éventuelle crise.

La deuxième étape du projet consistait à dresser l'inventaire des initiatives d'intervention en milieu agricole qui ont été mises sur pied. Un processus de promotion fut également enclenché afin de valoriser la mutuelle de prévention. Enfin, les préventionnistes ont exercé un rôle de soutien auprès des administrateurs des syndicats affiliés à la Fédération de l'UPA de Saint-Jean-Valleyfield.



Marie-Claude De Martin, Bernard Hakier, Colombe Monière et Samuel Leduc ont participé cet été à un projet visant à sécuriser les producteurs agricoles et leurs familles ainsi que les intervenants de première ligne lorsque surgit une situation d'urgence sur une ferme.

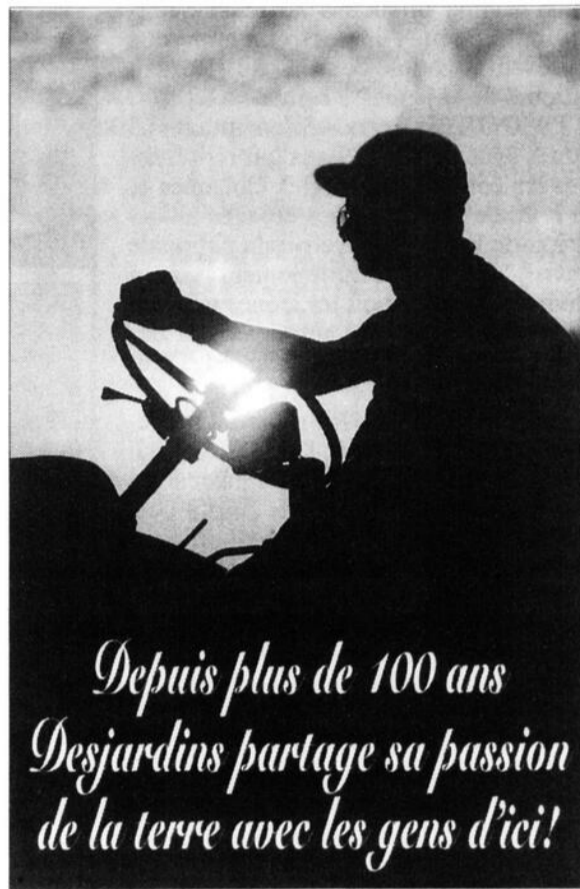
(photo UPA de Saint-Jean-Valleyfield)



Centre financier aux entreprises Desjardins  
Grandes-Seigneuries-Vallée-des-Tisserands

## NOS SERVICES

- Prêts agricoles conventionnels
- Marges de crédit
- Crédits préautorisés
- Prêts garantis par la FINANCIÈRE AGRICOLE DU QUÉBEC
- Assurance-prêt vie et invalidité
- Accès D Affaires
- Services de paie Desjardins
- Services internationaux
- Carte Affaires Visa Desjardins
- Terminal point de vente
- Compte de stabilisation du revenu net (CSRN)
- REER conventionnel et collectif
- Fonds de placement
- Assurances collectives Entreprises
- Solo-SécuriTerre
- Financement au point de vente



### Une équipe dynamique et expérimentée



Alain Gagnon, agronome Directeur marché agricole et para-agricole  
Alison Brousseau, agronome Directrice de comptes agricoles  
Richard Lacharité Directeur de comptes agricoles  
Bruno Caron, agronome Directeur de comptes agricoles

L'équipe agricole du Centre financier est composée de 21 spécialistes en agriculture dont 5 agronomes.

**Vous pouvez toujours compter sur l'un de nos directeurs de comptes agricoles. Mieux que quiconque, il connaît votre entreprise et possède les compétences requises pour devenir un précieux complice de votre réussite.**

**SEUL DESJARDINS VERSE DES RISTOURNES SUR LES BÉNÉFICES. L'AVANTAGE DESJARDINS... EXCLUSIF À DESJARDINS ET À SES MEMBRES**

*Les Caisses populaires Desjardins partenaires du Centre financier aux entreprises Desjardins Grandes-Seigneuries -- Vallée-des-Tisserands*

**PRENEZ RENDEZ-VOUS...**

avec votre directeur de comptes agricoles !

**450.454.3232 ou 1.888.681.3232**  
**450.427.7881 ou 1.888.793.1919**  
**450.245.3312 ou 1.866.245.3312**

Caisse populaire Desjardins Beauharnois  
Centre de services Beauharnois  
Centre de services Saint-Louis-de-Gonzague  
450.225.0335

Caisse populaire Desjardins des Moissons  
Centre financier Saint-Rémi  
Centre financier Sainte-Clotilde  
Centre financier Saint-Michel  
450.454.4645

Caisse populaire Desjardins de Beaujeu - Hemmingford  
Centre de services Lacolle  
Centre de services Ile-aux-Noix  
Centre de services Hemmingford  
450.246.3891

Caisse populaire Notre-Dame-de-Bellerive  
450.373.4055  
Caisse populaire Saint-Timothée  
450.371.7211

Caisse populaire Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent  
Centre de services Howick  
Centre de services Ormstown  
Centre de services St-Chrysostôme  
450.825.2255

Caisse populaire de Saint-Urbain  
450.427.2119

Caisse populaire Desjardins des Grandes-Seigneuries  
Centre de services Napierville  
Centre de services Saint-Blaise  
Centre de services Saint-Jacques-le-Mineur  
Centre de services Sherrington  
450.245.3391

Caisse populaire Desjardins Sainte-Martine  
450.427.7190

Caisse populaire Desjardins de Mercier - Saint-Isidore  
Centre de services Mercier  
Centre de services Saint-Isidore  
450.698.2204

Caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud  
Centre de services Huntingdon  
Centre de services Saint-Stanislas de Kostka  
Centre de services Sainte-Barbe  
Centre de services Saint-Anicet  
450.264.5371

Caisse Desjardins Vieux Canal de Salaberry-de-Valleyfield  
450.377.4177

LES ÉQUIPEMENTS

**TM**

43, route 202, Huntingdon  
Sans Frais : 1-866-861-7001  
Télécopieur : 450-264-4800  
**450-264-7000**  
PIÈCES - SERVICE  
ÉQUIPEMENTS AGRICOLE ET FORESTIER



**Les Équipements TM Spécial TM pour détenteurs de la carte de crédit New Holland !!! PAS DE PAIEMENTS, PAS D'INTÉRÊT !!!**  
Jusqu'en Février 2004  
(SPÉCIAL TM : 10% de rabais sur première commande de pièces et/ou services)

Détails



Conditions d'achat :

- Pièces New Holland et services reliés achetés avec le Plan New Holland
- Achat minimum de \$750.00
- En vigueur du 1er octobre au 31 décembre 2003

**Spécial TM pour nouveaux adhérents**

**!!! ÉPARGNEZ, ÉPARGNEZ, ÉPARGNEZ !!!**

Adhérez au Plan de Crédit New Holland et obtenez un rabais additionnel de

**10%**

pour votre première commande de pièces et services.

# Un fonctionnaire retraité qui se tourne vers la production vinicole

Patrice Laflamme

Pierre Pleau a beau n'être vigneron que depuis 1997, il n'en demeure pas moins que sa passion pour les vins ne date pas d'hier. Avec son petit vignoble dont il est extrêmement fier, il est en train de prouver que le Haut Saint-Laurent peut devenir une petite pépinière en matière de viticulture.

Persuadé qu'il est plus que jamais possible pour le Québec de produire du vin à l'instar des Français, des Portugais, des Espagnols et des Italiens entre autres, M. Pleau se lance à son tour dans l'aventure de la viticulture. C'est dans ce contexte qu'il fonde le Vignoble du Haut Saint-Laurent.

M. Pleau a décidé de tenter sa chance dans le domaine viticole vers la fin des années 1970, alors qu'il loue des rangs de vignes à Saint-Bernard-de-Lacolle. Malheureusement pour lui, les arbres ne résisteront pas aux chaudes températures de l'hiver 1982. Deux ans plus tard, il se joint à l'Association des viticulteurs du Québec qui lui fournit l'opportunité de louer un vignoble communautaire expérimental. Il se tourne ensuite vers Rougemont, une municipalité québécoise réputée pour son abondante production de pommes, qui dispose d'un vignoble communautaire.

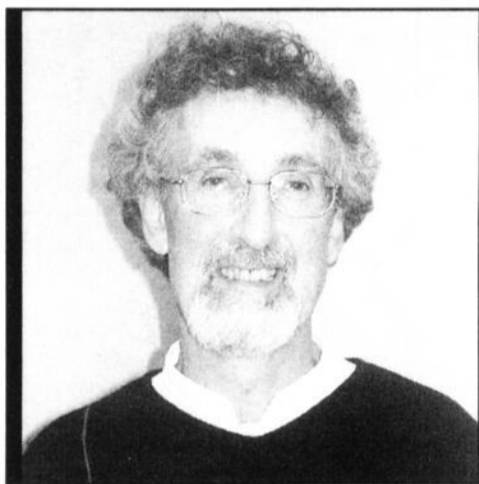
Avec les années, M. Pleau prend de plus en plus goût à la culture de la vigne. Il faudra toutefois attendre jusqu'en 1995 pour que cet homme, qui prend sa retraite de la fonction publique canadienne après 28 ans de loyaux services, se tourne pour de bon vers la production de vins.

Se fiant à ses connaissances acquises par des voyages en Europe où il a pu comparer les climats les climats de certains pays avec celui du Québec, M. Pleau se met à visiter des fermes et fait son choix sur l'un d'eux, situé sur le chemin Stuart à Dundee. Le site s'étend sur dix-sept acres et dispose d'un sol graveleux et sablonneux par endroits et son prix s'avère raisonnable pour lui. C'est le coup de foudre pour ce

passionné des vins qui vend sa propriété de Longueuil en 1996 pour venir s'installer dans cette localité du Haut Saint-Laurent.

C'est l'année suivante que M. Pleau commence à planter ses vignes, soit 3 000 plants. Six ans plus tard, le vignoble en totalise 5 500 qui s'étendent sur une superficie de deux hectares. Il cultive 35 variétés dont quatorze européennes "parce qu'elles produisent des vins plus fins", dit-il. Le reste consistent en des variétés dites hybrides, comme il le dit.

M. Pleau consacré désormais pratiquement l'essentiel de son temps à la production vinicole. Son vignoble le tient occupé presque toute l'année, huit mois pour être plus précis. De la mi-mars à la mi-novembre, il doit voir à l'entretien et à la taille des plants en plus des récoltes en septembre. L'hiver est consacré à l'élaboration des vins ainsi qu'aux tâches de mise en marché et de commercialisation de ses produits. Il lui arrive aussi de participer à des dégustations et des activités sociales en apportant avec lui quelques-unes de ses meilleures bouteilles.



Pierre Pleau a beau n'être vigneron que depuis 1997, il n'en demeure pas moins que sa passion pour les vins ne date pas d'hier. (photo P.L.)

Cette année, le Vignoble du Haut Saint-Laurent va produire la bagatelle de 1 500 bouteilles de vin. Lan prochain, l'entreprise projette d'en faire 2 500, à moins de circonstances hors de son contrôle. "Je n'ai aucune raison de croire que je ne l'atteindrai pas", croit M. Pleau.

Le prochain défi que veut relever M. Pleau: pouvoir vendre ses produits en dehors de son vignoble. Il a d'ailleurs entrepris des démarches auprès de la Régie des permis d'alcool du Québec afin

d'obtenir l'autorisation de faire commerce de ses vins dans les restos, auprès des particuliers, aux marchés des saveurs et même dans les succursales de la Société des alcools du Québec.

À 60 ans, M. Pleau vit pour ainsi dire une retraite active en s'occupant à temps complet de son vignoble, ce qui lui permet de garder la forme. Et pour donner l'exemple, il continue de prendre chez lui ses deux verres de vin par jour, comme tout bon viticulteur qui se respecte.



**Démarrateur**

**Pour tous vos besoins...**

450.763-2705 // 1.800.763.2705  
40 Route 201, Coteau-du-Lac

**SERVICE ULTRA RAPIDE**  
6 techniciens sur place  
réparations en 90 minutes et moins



**Spécialités:**

- Agricole
- Industrielle
- Camion
- Moto
- Automobile
- Chariot élévateur
- Bateau

3212108-011003

# Nos EXPERTS

<p><b>DOLORES PILON</b> <b>NATHALIE DAOUST</b> NOTAIRES - CONSEILLERS JURIDIQUES 62 Châteauguay, Huntingdon BUREAU DE HOWICK SUR RENDEZ-VOUS Tél.: (450) 264-5336 - Fax: (450) 264-9192 Courrier électronique: dpilon@notarius.net</p>	<p><b>GÉRALD MARLEAU &amp; FILS</b>  <b>ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN</b> • résidentiel • commercial • industriel ESTIMATION GRATUITE TEL.: 373-0238 ST-STANISLAS</p>	<p style="text-align: center; font-size: 1.5em;">Michel Guindon</p> <p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: center;"><b>264-9532</b> <span style="float: right;"><b>829-3001</b></span></p> <p style="text-align: center; font-size: small;">70 CHATEAUGUAY • LES GALERIES D'ORMSTOWN, HUNTINGDON 4 BRIDGE, ORMSTOWN</p>
<p><b>LES ABRIS ANDRÉ MIRON</b> Vente • Location Installation • Réparation Abris d'auto • Abris soleil Passerelles • Portique • Gazébos <b>Résidentiel &amp; Industriel</b> <b>MARCHÉ AUX PUCES</b> Achat et vente Antiquités, meubles, divers, Peinture Denalt 684 Grande-île, Valleyfield, Qc Tél.: 450-373-3177 Fax: 450 373-6777 Sans frais: 1-866-373-3177</p>	<p> <b>Les Pétroles Vosco Canada Ltée</b> <b>Pierre Dubreuil</b> Directeur des ventes commerciales 630 chemin Larocque, Valleyfield (450) 373-4491 • 1-800-663-5341</p>	<p> Banque de Montréal <b>Suzanne Gagner</b> Directeur Relations d'affaires Marché agricole et des entreprises <b>Banque de Montréal</b> Sud-ouest de la Montérégie 124 Châteauguay Huntingdon, Qc J0S 1H0 Tél.: (450) 264-5326 Télec.: (450) 264-9492</p>
<p style="text-align: center; font-size: 1.5em;"><b>Service de soudure</b></p> <p style="text-align: center;">RÉPARATIONS ET FABRICATION SERVICE MOBILE DISPONIBLE <b>MARK BAKOS</b> 264-5103 / 567-6708 (paget) 263 LOST NATION, HINCHINBROOKE</p>	<p style="text-align: center;"> Assurances • Services Financiers Huntingdon 264-6166    Ormstown 829-4266    Valleyfield 377-8585</p>	<p style="text-align: center; font-size: 1.2em;"><b>Girardin</b> Oxygène Industriel Girardin Inc.</p> <p style="text-align: center;">520, CHEMIN LAROCQUE, VALLEYFIELD, TÉL.: (450) 371-1444 40, HÉBERT, STE-MARTINE, TÉL.: (450) 427-2337 1 (800) 363-5341</p>

